Начало формы

Конец формы

## Вильям Шекспир

## Укрощение строптивой

Перевод А. И. Курошевой

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лорд.

Кристофер Слай, медник.

Трактирщица, Паж, актеры, |

} лица из Пролога.

охотники и слуги |

Баптиста, богатый дворянин из Падуи.

Винченцьо, старый дворянин из Пизы.

Люченцьо, сын Винченцьо, влюбленный в Бьянку.

Петруччо, дворянин из Вероны, жених Катарины.

Гремьо |

} женихи Бьанки.

Гортензьо |

Траньо |

} слуги Люченцьо.

Бьонделло |

Грумьо |

Кертис |

Нетеньел |

Джозеф } слуги Петруччо.

Никлас |

Филипп |

Питер |

Педант {1}

Катарина |

} дочери Баптисты.

Бьянка |

Вдова.

Портной, Галантерейщик, слуги Баптисты и Петруччо.

Место действия: Падуя и загородный дом Петруччо.

## ПРОЛОГ

## СЦЕНА 1

## ПЕРЕД ТРАКТИРОМ В ПУСТЫННОЙ МЕСТНОСТИ.

Входят Трактирщица и Слай.

Слай

Плевать я хотел на тебя, ей-богу.

Трактирщица

Пару бы колодок тебе, шаромыжнику!

Слай

Дрянь ты этакая! Слаи не шаромыжники; загляни-ка в хроники: мы пришли с

Ричардом Завоевателем. {2} Посему, paucas palabris; {3} пусть все идет своим

чередом! Sessa! {4}

Трактирщица

Так ты не заплатишь за разбитые стаканы?

Слай

Нет, ни гроша. Проходи, Иеронимо, ложись в холодную постель, отогрейся.

{5}

Трактирщица

Тогда я знаю, что мне надо сделать: пойду приведу городскую стражу.

(Уходит.)

Слай

Хоть городскую, хоть пригородную, хоть загородную стражу, - я сумею

ответить по закону: ни на шаг с места не сдвинусь. Пускай себе приходит на

здоровье. (Ложится на землю и засыпает.)

Звучат рога.

Входит Лорд с охотниками и слугами.

Лорд (1-му Охотнику)

О псах ты хорошенько позаботься;

Весельчака спусти, - устал бедняга;

С легавым Резвого сосворь, с басистым.

А видел ты, как Серебро напал

В углу загона на остывший след?

Не отдал бы я пса за двадцать фунтов.

1-й Охотник

Ничем не хуже и Звонарь, милорд:

Он лаял по утерянному следу

И дважды след чуть видный находил.

Поверьте, это - лучшая собака.

Лорд

Ты глуп! Будь Эхо столь же резв, как тот,

Он дюжины бы стоил псов подобных.

Но накорми их, присмотри за всеми:

Я продолжать хочу охоту завтра.

1-й Охотник

Исполню все, милорд.

Лорд

Что это? Мертвый, пьяный? Дышит он?

2-й Охотник

Он дышит. Если б не согрелся пивом,

Так крепко бы не спал на холоду.

Лорд

О гнусный скот! Валяется, как боров!

Как отвратительно подобье смерти!

Я подшутить над пьяницей хочу.

Что, если положить его в постель,

В белье тончайшем, с перстнями на пальцах,

А у кровати стол накрыть роскошно

И слуг поставить возле? Не узнает,

Проснувшись, нищий самого себя.

1-й Охотник

Поверьте мне, милорд, он невменяем.

2-й Охотник

Проснувшись, то-то будет поражен!

Лорд

Как сном чарующим, мечтой обманной.

Возьмите же его и все устройте:

Снесите в лучший из моих покоев,

Развесьте там нескромные картины;

Башку ему водой душистой вымыв,

Зажгите благовонные куренья;

А лишь проснется он, пускай небесной

И сладкой музыки прольются звуки.

Едва заговорит он, вы тотчас,

С нижайшим и почтительным поклоном,

Спросите: "Что прикажет ваша милость?"

Один пусть таз серебряный подаст,

Водою розовой с цветами полный,

Другой - кувшин, а третий - полотенце,

С словами: "Не угодно ль вымыть руки?"

Тот, платья дорогие приготовив,

Пусть спросит, что надеть желает он,

Иль речь о псах, о конях заведет,

О леди, хворостью его убитой;

О том, что с ним припадок был безумья;

А если назовет себя, скажите,

Что это бред, что он - вельможный лорд.

Все это вы проделайте, ребята:

Отличная получится забава,

Но только надо меру соблюдать.

1-й Охотник

Милорд, ручаюсь, роли мы сыграем

С таким усердьем, что себя сочтет он

Тем, за кого мы выдадим его.

Лорд

Тихонько взять его и снесть в постель;

А лишь проснется, каждый - за работу.

Уносят Слая. Звучит труба.

Поди узнай, что за труба звучит.

Уходит Слуга.

Быть может, благородный дворянин

Какой-нибудь в пути ночлега ищет.

Входит Слуга,

Ну что? Кто там?

Слуга

Актеры, ваша милость.

Свои услуги предлагают вам.

Лорд

Вели войти.

Входят актеры.

Ну, здравствуйте, друзья.

1-й Актер

Благодарим милорда.

Лорд

Хотите на ночь у меня остаться?

2-й Актер

Тогда, милорд, вам услужить позвольте.

Лорд

От всей души. - Вот этого я помню:

Он сына фермера играл однажды. -

За леди вы ухаживали славно;

Забыл, как звали вас, но роль была

И понята и сыграна как должно.

1-й Актер

То был, наверно, Сото, {6} ваша честь.

Лорд

Должно быть, так; играл ты превосходно. -

Ну-с, ладно, вы явились очень кстати;

Тем более, что шутку я затеял,

И ваше ремесло в ней пригодится.

Вас будет слушать нынче некий лорд.

Но в вашей выдержке я не уверен:

Боюсь, чтоб странные его повадки, -

Лорд никогда не видел представлений, -

Не вызвали в вас смеха, чем его

Обидели бы вы; предупреждаю -

Улыбка ваша прогневит его.

1-й Актер

Милорд, не бойтесь; мы сдержаться можем,

Будь он чудак, каких не видел свет.

Лорд (Слуге)

Ступай и проводи их до буфетной;

Их щедро и радушно угости.

Все предоставьте им, что в доме есть.

Уходят Слуга и актеры,

(Другому Слуге)

Ты за пажом, Бартоломью, сходи:

Пусть он скорей оденется как леди;

Тогда сведи его к пьянчуге в спальню;

Зови "мадам", отвешивай поклоны;

А он, чтоб заслужить мою любовь.

С таким достоинством себя пусть держит,

Какое он у благородных леди

По отношенью к их супругам видел:

С учтивостью смиренной, кротко, скромно

Пусть скажет: "Что вам приказать угодно?

Чем может вам покорная супруга

Усердье выказать, явить любовь?"

Тут, нежно обнимая, и целуя,

И голову склонив к нему на грудь,

Пусть слезы он прольет, как бы от счастья

При виде исцеленного супруга,

Уже семь лет считавшего себя

Каким-то жалким и противным нищим;

А если мальчик наш не одарен

Талантом женским плакать по заказу, -

Так луковица делу тут поможет:

Пусть держит, завернув ее в платок, -

И слезы вызовет она невольно.

Со всей поспешностью исполни это;

А там дальнейших указаний жди.

Уходит Слуга.

Конечно, мальчик сможет перенять

Походку, грацию и голос леди.

Хотел бы знать, как пьяницу супругом

Он будет звать, как, сдерживая смех,

Ухаживать за нищим будут слуги.

Я их уйму: присутствие мое

Излишнюю веселость их умерит,

А то границы перешла б она.

Уходят.

## СЦЕНА 2

## СПАЛЬНЯ В ДОМЕ ЛОРДА.

Входят, наверху, Слай со слугами - из них кто с платьем, кто с тазом, кто с

кувшином и другими принадлежностями, и Лорд, одетый как слуга.

Слай

Ради бога, кружку легкого пива!

1-й Слуга

Не выпьете ли хересу, милорд?

2-й Слуга

Варенья не угодно ль вашей чести?

3-й Слуга

Что вам надеть угодно, ваша милость?

Слай

Я - Кристофер Слай; не зовите меня ни милостью, ни честью; я отродясь

не пивал хересу; и если хотите дать мне варенья, так дайте варенья из

говядины. Не спрашивайте, что я надену, потому что у меня столько же

камзолов, сколько спин, столько чулок, сколько ног, и столько башмаков,

сколько ступней; а иногда даже больше ступней, чем башмаков, или такие

башмаки, что пальцы торчат из передков.

Лорд

Бог да избавит вас от этих бредней!

Как может столь владетельный вельможа,

Столь родовитый и высокочтимый

Быть одержим такой постыдной блажью!

Слай

Вы что же, с ума меня хотите свести? Разве я не Кристофер Слай, не сын

старика Слая из Бертон-Хита, по рождению - не разносчик, по образованию - не

чесальщик, по превратностям судьбы - не медвежий вожак, а по теперешнему

ремеслу - не медник? Спросите-ка Мерьен Хеккет, толстую трактирщицу из

Уинкота, знает ли она меня; если она скажет, что за мной не числится по

счету четырнадцать пенсов долгу за светлое пиво, считайте меня за самого

лживого негодяя во всем христианском мире. Каково! Я ведь еще не спятил с

ума; вот...

1-й Слуга

Вот почему супруга ваша плачет!

2-й Слуга

Вот почему тоскуют ваши слуги!

Лорд

Родные вас за это избегают:

Их всех безумьем оттолкнули вы.

О вспомни, лорд, свое происхожденье!

Верни былые думы из изгнанья,

А эти низменные сны гони.

Смотри, как слуги у тебя усердны, -

Ждут лишь кивка, чтоб услужить тебе.

Желаешь музыки? Чу! Феб играет.

Музыка.

И в клетках двадцать соловьев поют.

Желаешь спать? В постель тебя уложим,

Которая и мягче и нежней,

Чем ложе пышное Семирамиды.

Пойдешь гулять? Цветами путь усыплем.

Кататься хочешь? Подведем коней;

Вся в жемчугах и в золоте их сбруя.

Охоту любишь? Сокол твой взлетит

Превыше жаворонка; псы заставят

Небесный свод на лай их отозваться

И эхо вызовут из недр земных.

1-й Слуга

Травить ли хочешь ты? Твои борзые

Быстрей оленей и резвей косуль.

2-й Слуга

Картины любишь? Принесем такую,

Где у ручья изображен Адонис

И Цитерея, скрытая в осоке,

Что словно гнется от ее дыханья,

Как бы играя с легким ветерком.

Лорд

Мы Ио девушкой тебе покажем

И как она была обольщена,

Представленным так живо, будто въяве.

3-й Слуга

Иль Дафну, что в лесу средь тернов бродит.

Ты присягнешь, из ног струится кровь,

И Аполлон, то видя, в скорби плачет, -

Так кровь и слезы переданы дивно.

Лорд

Ты - лорд, и ты не кто иной, как лорд.

Твоя жена - красавица такая,

Каких не знал упадочный наш век.

1-й Слуга

Пока не портили ее лица

Из-за тебя пролитых слез потоки,

Она была прелестней всех красавиц,

Да не уступит и теперь любой.

Слай

Я - лорд? И у меня жена такая?

Иль это сон? Иль спал я до сих пор?

Не сплю я - вижу, слышу, говорю,

Я чувствую, чт\_о\_ мягко, чт\_о\_ душисто:

Ей-богу, я и в самом деле лорд,

Не медник вовсе, не Кристофер Слай. -

Ну-с, приведите-ка сюда к нам леди,

И, повторяю, кружку пива мне!

2-й Слуга

Угодно вашей чести вымыть руки?

Слуги подают кувшин, таз и полотенце.

Как рады мы, что разум к вам вернулся,

Что сознаете вновь, кто вы такой!

Пятнадцать лет вы жили в сновиденье

И просыпались словно бы во сне.

Слай

Пятнадцать лет? Недурно ж я вздремнул!

И за все время не сказал ни слова?

1-й Слуга

Вы говорили; но ужасный вздор.

Лежали вы в прекрасной этой спальне,

А говорили, что за дверь вас гонят,

Трактирщицу ругали и к суду

Ее за то вы притянуть грозили,

Что кружки держит, а не кварты с пломбой;

А иногда вы звали Сайсли Хеккет.

Слай

Ну да, это дочь трактирщицы.

3-й Слуга

Ни дочь вам не знакома, ни трактир,

Ни те, кого еще вы поминали:

Ни Стивен Слай, ни старый Джон Непс-Сало,

Ни Питер Терф, ни Хенри Пимпернель,

Ни двадцать лиц еще подобных этим,

Каких никто и никогда не знал.

Слай

Благодаренье богу за то, что я выздоровел.

Все

Аминь.

Слай

Спасибо; на этом и ты не потеряешь.

Входит Паж, одетый дамой, со слугами.

Паж

Как чувствуете вы себя, милорд?

Слай

Ей-ей, отлично: здесь еды довольно.

А где жена?

Паж

Здесь, благородный лорд; что вам угодно?

Слай

Раз вы жена, что ж мужем не зовете?

Для слуг я - лорд, для вас же - муженек.

Паж

Вы - муж мой и милорд, милорд и муж мой;

Я - вам жена, покорная во всем.

Слай

Понятно. - Как мне звать ее?

Лорд

Мадам.

Слай

Элс или Джен Мадам? {8}

Лорд

Мадам - и все: так лорды жен зовут.

Слай

Мадам жена, я, говорят, проспал

И видел сны пятнадцать лет иль больше.

Паж

Да, мне ж они за тридцать показались,

От мужниного ложа отлученной.

Слай

Вот как! - Оставьте, слуги, нас одних. -

Мадам, разденьтесь и в постель ложитесь.

Паж

О, трижды благородный лорд, прошу вас

Меня уволить на ночь или на две,

Или хотя бы до заката солнца:

Врачи определенно мне велели -

Чтоб прежний не навлечь на вас недуг -

От ложа вашего вдали держаться.

Пусть это мне послужит извиненьем.

Слай

Да, по правде, трудновато мне ждать так долго. Но мне вовсе неохота

заболеть снова спячкой; а посему, невзирая на плоть и кровь, я подожду.

Входит Слуга.

Слуга

Милорд, актеры, слыша, что вам лучше,

Комедию явились разыграть.

Врачи нашли, что это очень кстати:

Сгустила слишком вашу кровь печаль,

А меланхолия есть мать безумья;

И потому для вас полезна пьеса:

Она к веселью вас настроит, к смеху,

Что, разогнав все скорби, жизнь продлит.

Слай

Что ж, я непрочь; пусть представляют. Что ж это будет: святочная потеха

или скоморошьи штуки?

Паж

Нет, это будет вещь поинтересней.

Слай

Как так, хозяйственная вещь?

Паж

Нет, это вроде хроники.

Слай

Ладно, посмотрим. - Ну-с, мадам жена, усаживайтесь рядом со мной, и

будь что будет. Молоды бываем раз в жизни.

Садятся.

Трубы.

## АКТ I

## СЦЕНА 1

## ПАДУЯ. ГОРОДСКАЯ ПЛОЩАДЬ.

Входят Люченцьо и Траньо.

Люченцьо

Итак, мой друг, желаньем увлеченный

Увидеть Падую, наук рассадник,

В цветущую Ломбардию я прибыл,

Италии великой чудный сад.

С соизволенья доброго отца,

По милости его я заручился,

Слуга мой верный, обществом твоим.

Здесь заживем с тобой и к изученью

Приступим умозрительных наук.

Как и отец мой, я родился в Пизе,

Почтенных граждан именами славной;

Отец ведет торговлю за морями,

Из рода Бентивольи он, Винченцьо;

А сын его, Флоренции питомец,

Чтоб оправдать его надежды, должен

Богатство добродетелью венчать.

И потому-то, Траньо, я займусь

Той частью философии, в которой

Трактуется о счастье, достижимом

Лишь строгой добродетели путем.

Что скажешь ты? Ведь Пизу я оставил

И прибыл в Падую, как тот, кто отмель

Оставил бы, чтоб в глубину нырнуть

И жажду утолить до пресыщенья.

Траньо

Mi perdonate, {9} милый мой хозяин:

Хотя согласен с вами я во всем

И рад, что тверды вы в решенье вашем

Мед сладкой философии впитать,

Но, с восхищеньем славя добродетель,

Я вас прошу, не будем обращаться

Ни в стоиков, синьор мой, ни в столбы;

Пред Аристотелем благоговея,

Овидия не будем отвергать. {10}

Нет, логикой с друзьями забавляйтесь,

Реторикой играйте в болтовне;

Поэзией и музыкою тешьтесь;

А метафизику и алгебру

По вкусу лишь примешивайте к ним.

В чем нет приятности, в том пользы нет,

Что по душе вам, тем и занимайтесь.

Люченцьо

Спасибо, друг, ты здраво рассудил.

Когда бы с нами был уже Бьонделло,

Мы тотчас бы устроиться могли,

Сняв помещенье, где бы принимали

Друзей, которых в Падуе найдем.

Но погоди-ка: это что за люди?

Траньо

Нас город чтит торжественною встречей. {11}

Входят Баптиста, Катарина, Бьянка, Гремьо и Гортензьо.

Люченцьо и Траньо отходят в сторону.

Баптиста

Не докучайте больше мне, синьоры.

Вы знаете, как твердо я решил

Не выдавать меньшую дочку замуж,

Пока я старшей мужа не найду.

Влюбись из вас кто-либо в Катарину,

Я, зная и любя вас, разрешил бы

За нею волочиться без препон.

Гремьо

Вернее, волочить ее... Спасибо! -

Гортензьо, не желаете ли вы?

Катарина (Баптисте)

Что за охота вам, отец, меня

Для этих карасей приманкой ставить?

Гортензьо

Как? Что такое? Нет, мы не для вас,

Пока не стали мягче вы и кротче.

Катарина

Вам, право, сударь, нечего бояться:

Таким путем вы толку не добьетесь;

А если и добьетесь, постараюсь

Вас причесать трехногою скамьей

И на манер разделать шутовской.

Гортензьо

Избавь нас, боже, от чертей подобных!

Гремьо

Избави и меня!

Траньо

Синьор, вот так потеха, вот так штука!

Взбесилась девка эта или злюка.

Люченцьо

Зато видны в молчании другой

Девичья скромность и души покой.

Тс, Траньо!

Траньо

Тс, синьор! Смотрите в оба.

Баптиста

Хочу немедля доказать на деле

Свои слова... Домой ступай-ка, Бьянка.

Не огорчайся; никогда тебя

Не разлюблю я, девочка моя.

Катарина

Подумаешь, милашка!

Уж трет глаза: о чем - сама не знает.

Бьянка

Сестра, будь счастлива моим несчастьем. -

Покорна вашей воле я, отец:

Я музыкой займусь в уединенье,

И книги общество заменят мне.

Люченцьо

То говорит сама Минерва, Траньо!

Гортензьо

Синьор Баптиста, что за самодурство!

Как жаль, что мы любовью причиняем

Лишь горе Бьянке.

Гремьо

Вы ее запрете

Из-за исчадья адского, заставив

Одну платиться за язык другой?

Баптиста

Довольно, господа: я так решил. -

Ступай же, Бьянка.

Уходит Бьянка.

А так как мне известна склонность Бьянки

К стихам, и к музыке, и к инструментам,

Я приглашу в свой дом учителей

Наставить юность. - Если вам, Гортензьо,

Иль, Гремьо, вам известны таковые,

Их мне представьте: для людей ученых

Я буду очень ласковым и щедрым

На дело воспитанья дочерей.

Прощайте. - Катарина, здесь останься:

Мне с Бьянкой надобно поговорить.

(Уходит.)

Катарина

Надеюсь, я могу уйти. Иль нет?

Как! Расписанье мне суют, как будто

Не знаю я сама, что взять, что бросить?

(Уходит.)

Гремьо

Можете убираться к чортовой бабушке. Ваши чудные таланты не таковы,

чтобы кто-нибудь вас стал удерживать. - Любовь между ними не очень-то

велика, Гортензьо, и нам с вами придется немного попоститься, дуя себе на

пальцы: наш пирог еще сыроват с обеих сторон. Прощайте. Однако ради любви,

которую я питаю к моей милой Бьянке, - если мне удастся раздобыть человека,

способного научить ее тому, что ей нравится, я пошлю его к ее отцу.

Гортензьо

Я тоже, синьор Гремьо. Но позвольте сказать еще словечко. Хотя характер

нашей вражды еще никогда не допускал разговора между нами, однако то, что я

скажу сейчас, поверьте, касается нас обоих: чтобы мы снова могли получить

доступ к нашей красавице и стать счастливыми соперниками в любви к Бьянке, -

нужно потрудиться и выполнить одно дело.

Гремьо

Какое же именно?

Гортензьо

Ясно, синьор: добыть мужа для ее сестры.

Гремьо

Чорта, а не мужа ей надобно!

Гортензьо

Повторяю: мужа!

Гремьо

А я повторяю: чорта! Правда, отец ее очень богат, но неужели вы

думаете, Гортензьо, что найдется дурак, который женится на чертовке?

Гортензьо

Полноте, Гремьо, хотя свыше вашего и моего терпенья выносить

оглушительный звон ее набата, на свете все же немало славных людей, и надо

только разыскать такого, который взял бы ее со всеми ее недостатками и с

достаточным количеством денег.

Гремьо

Как вам сказать? Я с таким же удовольствием взял бы ее приданое с

условием, что меня каждое утро будут сечь у креста на площади.

Гортензьо

Честное слово, вы правы, - хрен редьки не слаще. Но вот что: раз эта

помеха сдружила нас, надо поддерживать дружественные отношения и впредь,

пока, отыскав мужа для старшей дочери Баптисты, мы не освободим для мужа

младшей, и тогда мы возобновим вражду. - Милая Бьянка! Счастлив тот, кому ты

достанешься! - Кто быстрей доскачет, тот и собьет кольцо. Что вы на это

скажете, синьор Гремьо?

Гремьо

Вполне с вами согласен. Я подарил бы лучшего в Падуе коня, чтобы

подъехать к ней, тому, кто согласился бы всерьез посвататься к ней, жениться

и разделить с ней ложе, освободив от нее отчий дом. Идемте.

Уходят Гремьо и Гортензьо.

Траньо

Синьор, скажите мне, возможно ль это,

Чтоб вдруг любовь взяла такую власть?

Люченцьо

Пока я сам не убедился, Траньо,

И я возможным это не считал.

Меж тем как праздно я взирал на них,

Из этой праздности любовь родилась.

Я откровенно признаюсь тебе,

Наперсник мой, столь милый мне, как Анна

Была мила царице Карфагена, -

Пылаю, Траньо, я, погибну, если

Не будет эта скромница моей.

О Траньо, дай совет, ты можешь - знаю;

О Траньо, помоги, ты хочешь - знаю.

Траньо

Синьор, теперь не время вас журить:

Любовь из сердца этим не изгонишь.

Влюбились, так осталось вам одно:

Redime te captum quam queas minimo. {12}

Люченцьо

Спасибо, друг, ты рассуждаешь здраво;

Приятно слышать; дальше говори.

Траньо

Синьор, на девушку вы загляделись

И, может быть, не видели, в чем суть.

Люченцьо

О да, я видел красоту ее,

Какою дочь Аг\_е\_нора блистала,

Когда лобзал Юпитер руку ей,

На критском берегу склонясь пред ней.

Траньо

И больше ничего вы не видали?

И не заметили, как подняла

Такой содом сестра, что уши глохли?

Люченцьо

Я видел алых губ ее движенье;

Дыханье источало ароматы,

Все было в ней пленительно и свято.

Траньо

Пора мне привести его в себя. -

Синьор, очнитесь. Если вы влюбились,

Так ухитритесь девушку добыть.

Вот дело в чем: ее сестра строптива;

Пока отец не сбудет с рук ее,

Придется вашей милой быть в девицах;

А чтобы женихи не досаждали,

Баптиста держит дочку взаперти.

Люченцьо

Ах, Траньо, как жесток ее отец!

Но ты слыхал? Намерен он для Бьянки

Наставников искусных приискать.

Траньо

Слыхал, синьор, - и кое-что придумал.

Люченцьо

Я тоже, Траньо.

Траньо

Поручусь, синьор,

Что наши выдумки сошлись вполне.

Люченцьо

Открой свою ты первый.

Траньо

Вы хотите

Наставником девицы этой стать, -

Таков ваш план!

Люченцьо

Таков. Он выполним?

Траньо

Невыполним. Кто вашу роль сыграет

И будет в Падуе, как сын Винченцьо,

Учиться, дом вести свой, навещать

Друзей и земляков и принимать их?

Люченцьо

Стой, basta: {13} план готов, я все обдумал.

Нас ни в одном здесь доме не видали;

По нашим лицам не узнать, кто барин

И кто слуга. Ты, Траньо, за меня

Распоряжайся слугами и домом;

Я в бедняка-пизанца обращусь,

Иль флорентийца, иль в кого другого.

Пусть будет так. Разденься, Траньо, живо,

Возьми мой плащ, мою цветную шляпу. {14}

Прислуживать тебе Бьонделло будет.

Велю ему язык попридержать.

Траньо

Да, не мешает.

Они обмениваются платьем.

Раз такова, хозяин, ваша воля,

То я повиноваться должен вам,

Как наказал отец ваш на прощанье.

"Услужлив будь к Люченцьо", - он сказал,

Хотя в ином, я полагаю, смысле.

Охотно я в Люченцьо обращаюсь,

Затем что очень я люблю Люченцьо.

Люченцьо

И потому, что сам Люченцьо любит.

Рабом я стану, чтоб добиться Бьянки,

Чей дивный образ в миг пленил мой взор. -

Вот он, бездельник!

Входит Бьонделло.

Где ты пропадал?

Бьонделло

Где пропадал? Нет, вы куда пропали?

Вас Траньо обокрал? Иль вы его?

Или друг друга оба? В чем тут дело?

Люченцьо

Поди сюда. Теперь шутить не время.

Сообразуйся с положеньем дел.

Чтоб сохранить мне жизнь, переоделся,

Приняв мой вид, в мою одежду Траньо,

А я - в его одежду, чтобы скрыться.

Сойдя на берег, я случайно в ссоре

Убил кого-то и боюсь быть узнан.

Служи как следует отныне Траньо,

А я отсюда скроюсь, жизнь спасая.

Ты понял все?

Бьонделло

Ни чуточки, синьор.

Люченцьо

Ты имя Траньо крепко позабудь:

В Люченцьо Траньо обратился, помни!

Бьонделло

Тем лучше для него. И мне б такое!

Траньо

Тогда бы перестал желать я, несомненно,

Чтоб Бьянку получил Люченцьо непременно.

Смотри ж, не для меня, но для синьора, плут,

Попридержать язык тебе совет дают.

Когда один я, для тебя я Траньо,

А при других - хозяин твой, Люченцьо.

Люченцьо

Идем же, Траньо.

Еще одно: занять ты должен место

Средь этих женихов. Ты спросишь - почему, -

Так знай, что важные причины есть к тому.

1-й Слуга

Милорд, вы клюете носом; вы совсем не следите за пьесой.

Слай

Клянусь святой Анной, слежу! Славная вещица, право. Дальше будет еще

что-нибудь?

Паж

Представление только еще началось, милорд.

Слай

Замечательнейшая штука, мадам жена. Скорей бы только кончилось!

Садятся и смотрят.

## СЦЕНА 2

## ПЕРЕД ДОМОМ ГОРТЕНЗЬО.

Входят Петруччо и Грумьо.

Петруччо

На время из Вероны я уехал,

Чтоб повидаться в Падуе с друзьями

И первым делом с верным, милым другом

Гортензьо; вот, как будто, дом его. -

Эй, Грумьо, плут, поколоти-ка, слышишь?

Грумьо

Поколотить, синьор! Кого бы я стал колотить? Разве кто-нибудь

п\_р\_и\_с\_к\_о\_р\_б\_и\_л вашу милость?

Петруччо

Бездельник, говорят тебе, колоти мне сюда, да покрепче.

Грумьо

Колотить вас сюда, синьор? Как, синьор, кто я такой, чтобы колотить

вас, синьор?

Петруччо

В дверь колоти, болван, да посильней,

Не то башке достанется твоей.

Грумьо

Синьор драчливым стал: побей я вас сперва,

Так после бы моя трещала голова.

Петруччо

Не станешь, плут?

Не поколотишь, - оттреплю я;

Как запоешь ты, посмотрю я.

(Треплет Грумьо за уши.)

Грумьо

Ко мне! С ума хозяин спятил!

Петруччо

Плут, колоти, когда велят, бездельник!

Из дома выходит Гортензьо.

Гортензьо

Что тут такое? В чем дело? А, дружище Грумьо! И милый друг Петруччо!

Как вы все поживаете в Вероне?

Петруччо

Явились вы, Гортензьо, нас разнять?

Con tutto il cuore ben trovato, {15} - могу сказать.

Гортензьо

Alia nostra casa benvenuto, molto honorato signor mio Petruccio. {16}

Встань, Грумьо, встань, мы спор уладим ваш.

Грумьо

Нет, синьор, дело тут не такое, чтобы латынью отделаться. Разве это не

законное основание, чтобы бросить у него службу? Посудите сами, синьор: он

велел мне поколотить его и стукнуть покрепче, синьор. Подобает ли слуге так

обходиться с хозяином, которому, может статься, как я погляжу, без малого

тридцать два года стукнуло?

Поколоти-ка я его сперва,

Так не моя б трещала голова.

Петруччо

Ах ты, болван! - Гортензьо, в ваши двери

Я приказал ему поколотить,

Да так и не дождался исполненья.

Грумьо

О небо! В дверь поколотить! -

Не вы ль сказали: "Плут, поколоти-ка

Мне вот сюда, да колоти покрепче"?

Откуда же вдруг появилась "дверь"?

Петруччо

Плут, замолчи иль убирайся вон.

Гортензьо

Петруччо, полно: я готов ручаться

За Грумьо в этой ссоре между вами

И вашим старым, преданным слугой. -

Скажите мне, что за счастливый ветер

Вас из Вероны в Падую принес?

Петруччо

Тот ветер, друг, что гонит молодежь

Искать удачи на чужбине дальней,

Где опыт накопляется. Вот вкратце,

Синьор, как обстоят мои дела:

Старик Антоньо, мой отец, скончался,

А я пустился в этот лабиринт,

Чтобы, женившись, приумножить блага.

В кармане кроны есть, добро есть дома, -

Хочу края чужие повидать.

Гортензьо

Так не посватать ли тебе, Петруччо,

Противную, сварливую невесту?

Едва ль ты будешь благодарен мне;

Но, говорю тебе, она богата,

И очень даже. Впрочем, ты мне друг,

И я не стану сватать.

Петруччо

Гортензьо, старые друзья друг друга

Поймут с двух слов; и если знаешь ты

Достаточно богатую невесту, -

Богатство - вот мой свадебный припев, -

То будь она страшней жены Флоренция,

Древней Сивиллы и сварливей, злей

Сократовой Ксантиппы, {17} - не изменит

Она мое решенье, не собьет

С того пути, что я себе наметил,

Хотя б она сильнее бушевала,

Чем бурной Адриатики валы.

Я - в Падуе, чтоб выгодно жениться,

И в Падуе я счастливо женюсь.

Грумьо

Вот видите, синьор, он выложил вам все, без утайки. Дайте ему только

вдоволь золота - и он женится хоть на кукле, хоть на булавочной головке; он

женится на старой кляче без единого зуба во рту, у которой столько болезней,

сколько наберется их у пятидесяти двух одров. Были бы деньги, остальное

сойдет.

Гортензьо

Петруччо, если мы с тобой зашли

Так далеко, скажу теперь без шуток:

Есть у меня невеста - молода,

Достаточно богата и красива,

Воспитана, как надлежит синьоре;

Одним грешит, - и это грех не малый, -

Тем, что она злонравна нестерпимо,

Строптива и упряма до того,

Что, будь я даже разорен вконец,

За золотой рудник ее не взял бы.

Петруччо

Молчи! Ты силы золота не знаешь.

Скажи, чья дочь она, - и хватит мне:

На абордаж возьму ее, хотя бы

Брань разразилась, как осенний гром.

Гортензьо

Ее отец - Баптиста Минола,

Учтивый, обходительный синьор;

Она же - Катарина Минола,

Известная здесь, в Падуе, широко

Злым и колючим языком своим.

Петруччо

О ней не слышал я, отца же знаю:

Его знавал покойный мой отец.

Я не усну, не повидав ее,

И потому позволь тебя покинуть

При первой этой встрече, если только

Ты не пойдешь и сам со мной туда.

Грумьо

Прошу вас, синьор, пусть идет, куда ему заблагорассудится. Верьте моему

слову: если б она знала его так же хорошо, как я, она поняла бы, что бранью

с ним ничего не поделаешь. Она может наградить его дюжиной негодяев или еще

похуже - ему это нипочем; а уж если он сам начнет, то не остановится, пока

не выложит всю свою реторику. Скажу вам, синьор, если она хоть немножко ему

поперечит, - он залепит ей в лицо такую фигуру, что ее фигура от этого

сильно пострадает, и выглядеть она будет не лучше слепого котенка. Вы его

не знаете, синьор.

Гортензьо

Постой, Петруччо, я пойду с тобой:

Ведь в доме у Баптисты, как в темнице,

Мое сокровище заключено -

Меньшая дочь, прелестнейшая Бьянка.

Ее от всех поклонников скрывают,

Моих соперников, и от меня:

Предвидя, что пороки Катарины,

Которые тебе я описал,

К ее замужеству помехой будут,

Отец распорядился, чтобы к Бьянке

Не допускали никого, пока

Не вышла замуж ведьма Катарина.

Грумьо

Гм, ведьма Катарина! Ей-же-ей,

Для девушки прозванья нет дрянней.

Гортензьо

Теперь ты услужи мне, друг Петруччо:

Меня, переодетого скромненько,

Баптисте предложи в учителя,

Как сведущего в музыке, для Бьянки,

Чтоб я при помощи уловки этой,

Не возбуждая подозрений, мог

Ухаживать за нею на свободе.

Грумьо (в сторону)

Это ли не плутня? Полюбуйтесь, как молодежь сговаривается между собой,

чтобы надуть стариков!

Входят Гремьо и переодетый Люченцьо с книгами подмышкой.

Синьор, синьор, оглянитесь: посмотрите, кто сюда идет.

Гортензьо

Потише, Грумьо! Это - мой соперник. -

Петруччо, отойдем с тобой в сторонку.

Грумьо

Красавчик юный - прямо хоть куда!

Они отходят в сторону.

Гремьо

Отлично. Список книг я просмотрел.

Они должны быть в лучших переплетах;

Все о любви, и только о любви:

Ей о другом, смотрите, не читайте.

Вы поняли меня? Я сверх того,

Что вам пожалует синьор Баптиста,

Прибавлю щедро от себя. Тетрадки

Как можно лучше должно надушить:

Та, для кого я их предназначаю,

Духов душистей. Что вы ей прочтете?

Люченцьо

Что ни прочту, все будет говорить

За вас, синьор, - уверены в том будьте,

Как если бы вы сами были там,

И даже, может быть, о успехом большим,

Когда, синьор, не из ученых вы.

Гремьо

Ученость! О, великая то вещь!

Грумьо

Тетеря! О, великая то дичь!

Петруччо

Потише, плут!

Гортензьо

Тс, Грумьо!

(Выступая вперед)

Мой привет синьору Гремьо!

Гремьо

И я, синьор Гортензьо, рад вас видеть.

Сказать, куда иду? К Баптисте Миноле.

Я обещал ему для дивной Бьянки

Учителя получше приискать,

И вот, по счастью, я нашел такого

В ученом этом молодом и скромном.

В поэзии весьма начитан он

И в прочих книгах, поручусь, хороших.

Гортензьо

Отлично. Я же встретился с синьором,

Который обещал мне музыканта

Для Бьянки отыскать. Итак, от вас

Я не отстану ни на шаг в служенье

Прекрасной Бьянке, столь любимой мной.

Гремьо

И мною, что дела мои докажут.

Грумьо (в сторону)

Его мошна докажет.

Гортензьо

Сейчас в любви не время изливаться.

Послушайте меня - я сообщу

Для нас обоих радостную новость:

Вот этот господин, с которым я

Случайно встретился, готов охотно

Посвататься за ведьму Катарину

И, о приданом сговорясь, жениться.

Петруччо и Грумьо подходят к ним.

Гремьо

Что сказано, то сделано. Вот славно б!

Про недостатки знает он ее?

Петруччо

Слыхал, что это злющая крикунья.

Когда лишь в том все дело, не беда!

Гремьо

Вот как? Скажите, кто вы и откуда?

Петруччо

Сын старого Антоньо из Вероны.

Отец мой умер, состоянье живо:

Я жить надеюсь долго и счастливо.

Гремьо

С такой женою это было б чудом!

Но если вам по силам это, с богом:

Готов помочь. Вы к этой дикой кошке

Посвататься решили твердо?

Петруччо

Так же,

Как то, что я на свете жить хочу.

Грумьо (в сторону)

Решил ли он? Еще бы! Или чорт с ней!

Петруччо

Не для того ль явился я сюда?

Вы думаете, шума испугаюсь?

Не слышал разве я, как львы рычат?

Не слышал разве, как бушует море,

Все в пене, словно разъяренный вепрь?

Не слышал разве грома пушек в поле,

Небесной артиллерии громов?

Не слышал разве я в пылу сраженья

Сигналов, ржанья коней, звуков труб?

А вы о женском языке твердите!

Трещит с гораздо меньшей силой он,

Чем на огне у фермера каштаны.

То бука для детей.

Грумьо

Не для него.

Гремьо

Послушайте, Гортензьо:

Знакомец ваш явился очень кстати,

Ко благу нашему и своему.

Гортензьо

Я обещал, что мы войдем с ним в долю,

Взяв на себя расходы сватовства.

Гремьо

Добился бы он только своего!

Грумьо (в сторону)

Хотел бы так я за обед ручаться.

Входят Траньо, богато одетый, и Бьонделло.

Траньо

Храни вас бог, синьоры! Я осмелюсь

Спросить у вас кратчайший путь к жилищу

Почтенного Баптисты Минолы.

Бьонделло

Того самого, у которого две красавицы дочери? Вы ведь его имеете в

виду?

Траньо

Его, Бьонделло.

Гремьо

А не ее ль в виду их честь имела?

Траньо

Его ль, ее ль, - а вам какое дело?

Петруччо

Не зарьтесь на сварливую, прошу!

Траньо

Синьор, сварливых я не выношу.

Идем, Бьонделло.

Люченцьо

Браво, друг.

Гортензьо

Скажите,

Не женихом ли вы туда спешите?

Траньо

А если так, кто этим оскорблен?

Гремьо

Никто, коль тотчас уберетесь вон.

Траньо

Позвольте, улица, где вам есть место,

Мне не заказана.

Гремьо

Нет, лишь невеста.

Траньо

А почему, нельзя ль сказать?

Гремьо

А потому, извольте знать:

Пал на нее синьора Гремьо выбор.

Гортензьо

Себе ее синьор Гортензьо выбрал.

Траньо

Синьоры, тише! Если вы дворяне,

Так выслушать меня прошу спокойно.

Баптиста - благородный дворянин,

Ему отец мой несколько известен,

И будь еще прекрасней дочь его,

И даже вдвое больше женихов

Имей она, - я был бы в их числе.

Дочь Леды тысячам любовь внушала;

У Бьянки может и должно быть больше

Одним влюбленным: им Люченцьо станет.

И пусть хоть сам Парис сюда нагрянет!

Гремьо

Нас всех обскачет этот господин.

Люченцьо

Пустите вскачь, - окажется он клячей.

Петруччо

К чему, Гортензьо, эти все слова?

Гортензьо

Осмелюсь вам задать вопрос, синьор:

Вы хоть разок видали дочь Баптисты?

Траньо

Нет, но слыхал, что у него их две:

Одна из них сварливостью известна,

Другая - дивной скромностью своей.

Петруччо

Не трогать первую: та - для меня.

Гремьо

Оставим этот подвиг Геркулесу:

Он всех двенадцати труднее будет.

Петруччо

Синьор, поймите то, что я скажу:

Меньшую дочь старик-отец скрывает.

Поклонникам к ней доступ воспретив,

И никому ее не даст он в жены,

Пока для старшей мужа не найдет.

Тогда лишь будет младшая свободна.

Траньо

И если вы - тот самый человек,

Который нам - и, значит, мне - поможет,

Когда вы, лед разбив, свершите подвиг,

Добившись старшей, дав свободу младшей,

Тогда счастливец, что ее получит,

Вас не замедлит отблагодарить.

Гортензьо

Прекрасно сказано, и если вы

Себя поклонником ее признали,

Должны вы, как и мы, вознаградить

Того, кто всем нам услужить берется.

Траньо

Не стану с этим мешкать я, синьор,

И всех прошу притти ко мне сегодня

Распить вина за здравье нашей милой.

Мы, как законники, тогда поступим,

Что после споров дружно выпивают.

Грумьо и Бьонделло

Что ж, предложенье принято! Идемте.

Гортензьо

Да, принято. Петруччо, в этот раз

Сам benvenuto {18} буду я для вас.

Уходят.

## АКТ II

## СЦЕНА 1

## ПАДУЯ. КОМНАТА В ДОМЕ БАПТИСТЫ

Входят Катарина и Бьянка,

Бьянка

Не обижай меня, - себе вредишь ты,

Со мною обращаясь, как с рабой,

Обидно это. Что же до нарядов, -

Сестрица, только развяжи мне руки, -

Все, вплоть до юбки, я отдам тебе.

Что ни прикажешь мне, я все исполню:

Обязана я старшим подчиняться.

Катарина

Тогда скажи, кого из женихов

Ты любишь больше; да не притворяйся.

Бьянка

Поверь, сестрица, никого еще

Я средь людей доныне не видала,

Кому бы предпочтенье дать могла.

Катарина

Лжешь, милка! Это, может быть, Гортензьо?

Бьянка

Сестрица, если любишь ты его,

Клянусь тебе, что ты его получишь.

Катарина

Ах, так богатство ты предпочитаешь?

Пристроиться за Гремьо хочешь ты?

Бьянка

Уж не его ли ты ко мне ревнуешь?

Смеешься ты! Теперь я понимаю:

Все время, Кет, шутила ты со мной.

Прошу, сестрица, развяжи мне руки.

Катарина

Да, я шутила; и теперь шучу.

(Бьет ее.)

Входит Баптиста.

Баптиста

Что тут такое? Это что за наглость? -

В сторонку, Бьянка, стань. - Бедняжка плачет! -

Займись шитьем, не связывайся с нею. -

Стыдись, чертовка, обижать сестру,

Что никогда тебя не обижает.

Перечила ль она тебе когда?

Катарина

Я мщу: мне острый нож - ее молчанье.

(Бросается на Бьянку,)

Баптиста

Как, и при мне? - Ступай отсюда, Бьянка.

Уходит Бьянка.

Катарина

Вы не выносите меня? Я вижу:

Она - сокровище, ей муж найдется;

А я пляши босой у них на свадьбе

Да обезьян выняньчивай в аду. {19}

Оставьте! Сяду я и буду плакать,

Пока мне не удастся отомстить.

(Уходит.)

Баптиста

Бывал ли кто-нибудь меня несчастней?

Но кто идет сюда?

Входят Гремьо с Люченцьо, бедно одетым, Петруччо с Гортензьо под видом

музыканта и Траньо с Бьонделло, несущим лютню и книги.

Гремьо

Доброе утро, сосед Баптиста.

Баптиста

Доброе утро, сосед Гремьо. - Храни вас бог, синьоры.

Петруччо

И вас, синьор. Скажите, есть у вас

Дочь Катарина, скромница, красотка?

Баптиста

Есть у меня, синьор, дочь Катарина.

Гремьо

Вы слишком напрямик; тут надо с толком.

Петруччо

Вы только мне мешаете. Позвольте! -

Я родом из Вероны, дворянин.

Прослышав об уме и красоте,

Застенчивости ласковой и скромной,

О кротости ее и чудных свойствах, -

Незваным я осмелился явиться

В ваш дом, чтоб самому проверить слухи,

Так часто доходившие до нас.

И для начала нашего знакомства

Я вам представлю моего слугу.

(Представляет Гортензьо.)

Он музыкант, а также математик

И в совершенстве преподать ей может

Науки эти, что не чужды ей.

Отказом вы обидите меня.

Он мантуанец и зовется Личьо.

Баптиста

Синьор, вы - гость желанный; ради вас

Его приму я. Что до Катарины,

Она, к несчастью, вам не подойдет.

Петруччо

Я вижу, вам расстаться с нею жаль;

Иль общество мое вам не по вкусу.

Баптиста

Нет, нет, я говорил без задней мысли.

Откуда вы, синьор? Как вас зовут?

Петруччо

Петруччо - имя мне, я сын Антоньо:

В Италии он каждому известен.

Баптиста

И мне; вы, сын его, здесь гость желанный.

Гремьо

Довольно разглагольствовать, Петруччо.

И нам, ходатаям смиренным, дайте

Словечко молвить. Чорт! Вы слишком прытки.

Петруччо

Простите, положить хочу конец заботе.

Гремьо

Не сомневаюсь в том; но брак вы проклянете.

Сосед, это очень приятное одолжение, я в этом уверен. Чтобы оказать вам

подобную же любезность, я сам, более всех других обязанный вашей любезности,

охотно представлю вам этого молодого ученого (представляет Люченцьо),

который долгое время обучался в Реймсе; он столь же сведущ в греческом,

латинском и прочих языках, как тот в музыке и в математике. Зовут его

Камбьо; прошу вас принять его услуги.

Баптиста

Премного благодарен, синьор Гремьо. - Добро пожаловать, любезный

Камбьо. (К Траньо) А вы, любезнейший синьор, как я полагаю, приезжий?

Осмелюсь спросить о цели вашего прибытия.

Траньо

Нет, вы, синьор, мою простите смелость,

Что, будучи здесь в городе чужим,

Я самолично свататься явился

К столь добродетельной, прекрасной Бьянке.

Известно мне решенье ваше - мужа

Сперва для старшей дочери найти,

И я у вас прошу лишь одного:

Чтоб вы, узнав мое происхожденье,

Меня в число включили женихов

И приняли, как прочих, благосклонно.

А с целью обученья ваших дочек

Я подношу им инструмент простой

И связку книг на древних языках;

Приняв их, вы повысите их ценность.

Баптиста

Люченцьо - ваше имя? Вы откуда?

Траньо

Из Пизы; сын Винченцьо я, синьор.

Баптиста

Персона в Пизе важная. По слухам

Он мне известен. Милости прошу.

(К Гортензьо)

Возьмите лютню.

(К Люченцьо)

Вы возьмите книги.

И тотчас же ступайте к ученицам.

Эй, кто там есть?

Входит Слуга.

Ты к дочерям моим

Синьоров этих проведешь; пусть примут

Как следует наставников своих.

Уходит Слуга с Гортензьо, Люченцьо и Бьонделло.

А мы в саду немного погуляем

Перед обедом. Я вам очень рад,

Прошу вас всех не сомневаться в этом.

Петруччо

Синьор, дела не позволяют мне

Для сватовства являться ежедневно.

По моему отцу я вам известен;

Единственный наследник всех богатств,

Я их не расточил, а приумножил;

Так если ваша дочь мне даст согласье,

Чт\_о\_ получу в приданое за ней?

Баптиста

Когда умру - имений половину,

А на руки вам - двадцать тысяч крон.

Петруччо

А я за нею закрепить намерен

Во вдовью часть - умри из нас я первый -

Именья все мои и все аренды.

Так заключим, давайте, договор,

Чтоб обязательствами обменяться.

Баптиста

Вы прежде с ней должны договориться,

Снискав любовь ее: все дело в том.

Петруччо

Э, пустяки! Отец, я заявляю:

Она строптива, но и я напорист.

Так, если пламя с пламенем столкнется,

Все, что питает их, они пожрут.

Под слабым ветром огонек крепчает,

Но может сильный вихрь задуть огонь.

Таков и я; уж мне она уступит.

Я жесток; сватаюсь не как мальчишка.

Баптиста

Проворство пусть пойдет тебе на пользу!

Но будь готов к речам не из приятных.

Петруччо

Увидишь: буду как скала под ветром,

Что вечно дует, не клоня ее.

Входит Гортензьо с разбитой головой.

Баптиста

В чем дело, друг мой? Отчего так бледны?

Гортензьо

Со страха, право, я со страха бледен.

Баптиста

Как дочь? Способна ль музыкантшей стать?

Гортензьо

Она скорей способна стать солдатом:

Не лютня вовсе, шпага ей нужна.

Баптиста

Так не разбился лед ее о лютню?

Гортензьо

Она разбила лютню об меня.

Я только ей заметил, что ошиблась

Она в ладах, и пальцы ей согнул,

Как вдруг она, в бесовском раздраженье:

"Лады? - вскричала. - Покажу их, ладно!" -

Да лютней мне как даст по голове -

Так, что башка сквозь струны проскочила,

И я, из лютни глядя, ошарашен,

Стоял, как у позорного столба.

Она ж меня поносными словами

На тысячу ладов честила так,

Как будто бы ругать меня училась.

Петруччо

Ей-богу, вот бедовая-то девка!

Люблю ее в сто раз сильней, чем прежде.

Ах, как я жажду с нею поболтать!

Баптиста

Пойдемте, не расстраивайтесь так.

Займитесь с младшей дочерью моей:

Она понятлива и благодарна. -

Синьор Петруччо, вы идете с нами,

Иль дочку Кет прислать мне к вам сюда?

Петруччо

Я попрошу прислать: здесь ждать я буду.

Уходят Баптиста, Гремьо, Траньо и Гортензьо.

Когда придет, возьмусь за дело с толком:

Начнет грубить - я заявлю ей прямо,

Что распевает слаще соловья;

Нахмурит взгляд - скажу, что смотрит ясно,

Как розы, освеженные росой;

Замолкнет ли, словечка не промолвит -

Я стану расточать ей похвалы

За разговорчивость, за красноречье;

Погонит вон - примусь благодарить,

Как будто просит погостить с педелю;

В руке своей откажет - попрошу

День оглашенья и венца назначить.

Но вот она! Петруччо, начинай.

Входит Катарина.

День добрый, Кет. Так вас зовут, я слышал?

Катарина

Как вижу я, расслышали вы плохо.

Меня зовут все люди Катариной.

Петруччо

Неправда, попросту зовут вас Киской, -

То славной Кисанькой, то Киской злюкой,

Но Киской, самой лучшей Киской в мире,

Из Кисок Киской; сверхконфеткой-Киской,

Хоть Кеты - не конфеты. Вот что, Киска,

Тебе скажу я, Киска, жизнь моя:

Прослышав, как тебя за красоту

Повсюду превозносят и за кротость, -

Но все не так, как надо бы, - я этим

Подвигнут был посвататься к тебе.

Катарина

В час добрый! Тот, кто двинул вас сюда,

Пусть двинет и отсюда. Сразу видно,

Что вы - лишь движимость.

Петруччо

Что? То есть как?

Катарина

Как табурет.

Петруччо

Садись же на меня.

Катарина

Ослам, как ты, привычно груз носить.

Петруччо

А женщинам, как ты, - еще привычней.

Катарина

Ищи-ка для себя другую клячу.

Петруччо

Я не хочу отягощать тебя!

Ты молода и так легка, я знаю...

Катарина

Легка, - не увальню ловить меня, -

Но тяжела настолько, сколько вешу.

Петруччо

Ты, как пчела, легка и точно так же

Всегда жужжишь.

Катарина

Ты ухаешь, как сыч.

Петруччо

О горлинка! Тебя не сыч ли схватит?

Катарина

Верней за горло я схвачу сыча.

Петруччо

Ну, ну, оса, - ты слишком уж сердита.

Катарина

Раз я оса, так жала берегись.

Петруччо

Я попросту возьму его да вырву.

Катарина

Да, если б дурень мог его найти.

Петруччо

Известно всем, где жало у осы:

В хвосте.

Катарина

Нет, в языке.

Петруччо

В чьем языке?

Катарина

Того, кто мелет о хвостах. Прощайте.

Петруччо

Как! Мой язык в твоем хвосте? Ну нет!

Я дворянин.

Катарина

Сейчас проверим это.

(Бьет его.)

Петруччо

Ударь еще, клянусь - дам тумака.

Катарина

Тогда герба лишитесь.

Ударьте лишь, и вы - не дворянин,

А раз не дворянин - герба не будет.

Петруччо

Геральдик ты? Впиши меня в гербовник.

Катарина

У вас на шлеме что? Петуший гребень?

Петруччо

Будь курочкой - я буду петухом.

Катарина

Нет, не по мне петух: как трус, кричите.

Петруччо

Ну, полно, Киска, не смотри так кисло.

Катарина

Я так смотрю, когда кислицу вижу.

Петруччо

Здесь нет кислиц - так не смотри же кисло.

Катарина

Нет, есть; нет, есть.

Петруччо

Где? Покажи мне.

Катарина

Зеркала здесь нет.

Петруччо

Мое лицо?

Катарина

Так юн и так догадлив!

Петруччо

Клянусь, я слишком юн для вас.

Катарина

Но сильно

Поблекли.

Петруччо

От забот.

Катарина

Я не забочусь.

Петруччо

Нет, право, Кет, не надо убегать.

Катарина

Оставшись, я вас буду раздражать.

Петруччо

Ничуть! По мне, мила ты чрезвычайно.

Я слышал, ты сварлива и резка:

Но вижу нынче, что все это- враки:

Ты шаловлива, весела, любезна;

Как вешний цвет, мила, хоть молчалива;

Ты хмуриться, коситься не умеешь,

Губ не кусаешь, как иные злюки,

И склонности перечить нет в тебе;

Ты мирно принимаешь женихов,

С приветливыми, кроткими речами.

Откуда взяли, что хромает Киска?

То клевета! Нет, Киска так стройна,

Как прут ореховый; и, как орешек,

Она смугла, но ядрышка вкусней.

Пройдись, я посмотрю. Ты не хромаешь.

Катарина

Ступай, дурак, приказывай прислуге.

Петруччо

Диана в роще выступать могла ли

Так царственно, как Киска в этом зале?

О, будь Дианой, Киской будь она!

Стань, Киска, скромной, а Диана резвой!

Катарина

Где нахватались вы таких речей?

Петруччо

Все от природного ума - экспромты.

Катарина

Природа-умница вас обделила.

Петруччо

Я недалек?

Катарина

Ну да, ложитесь спать.

Петруччо

В твою постель, ей-ей, я лечь намерен;

И потому оставим болтовню.

Без лишних слов, - отец ваш согласился

Отдать вас мне; в приданом мы сошлись;

Хотите ль, нет ли, а на вас женюсь я.

Поверь мне, Киска, муж я - по тебе:

Клянусь светилом, что дает мне видеть

Меня в тебе пленяющую прелесть,

Я буду муж тебе, - никто иной.

Я был рожден, чтоб приручить вас, Киска,

И обратить из дикой Киски в Киску,

Похожую на всех домашних Кисок.

Вот ваш отец; отказывать не сметь:

Я должен быть и буду вашим мужем.

Входят Баптиста, Гремьо и Траньо.

Баптиста

Ну как, спроворили, Петруччо, дело?

Петруччо

Прекрасно, а то как же?

Мое проворство не могло дать маху.

Баптиста

Но что с тобою, дочка? Ты не в духе?

Катарина

Так вы меня зовете дочкой? То-то

Пеклись вы по-отцовски обо мне,

За полоумного меня просватав,

Головореза, грубияна, дурня,

Который думает нахрапом взять.

Петруччо

Отец, вот дело в чем: и вы и все

Напраслину взвели на Катарину:

Она строптива для отвода глаз,

На деле же кротка, как голубица;

Она не вспыльчива, тиха, как утро;

Терпением подобная Гризельде,

Лукреции подобна чистотой. {20}

И, словом, так друг с другом мы сошлись,

Что в воскресенье будет наша свадьба.

Катарина

Пусть до того тебя повесят!

Гремьо

Слыхал, Петруччо? Пусть тебя повесят!

Траньо

Вот так спроворили! Пропало дело!

Петруччо

Позвольте: для себя ее я выбрал.

Довольны мы, так что вам до того?

Мы сговорились с ней наедине,

Что при других она строптивой будет.

Поверить невозможно, как влюбилась

Она в меня. О ласковая Киска!

Повисла у меня на шее, клятвы

И поцелуи щедро расточая,

И в миг один любовь во мне зажгла.

Вы новички! Не знаете, как может

Любой хомяк строптивейшую злюку,

Оставшись с ней наедине, смирить. -

Дай руку, Кет: в Венецию я еду

Уборы свадебные покупать. -

Готовьте пир, отец, гостей зовите.

Уверен, будет Кет моя прелестна.

Баптиста

Слов не найду. Соедините руки.

Дай бог вам счастья! Дело решено.

Гремьо и Траньо

Аминь. Свидетелями будем мы.

Петруччо

Отец, жена, синьоры, до свиданья.

Спешу в Венецию; не терпит время.

Все будет - кольца, платья, украшенья.

Кет, поцелуй же, - свадьбе в воскресенье.

Уходят в равные стороны Петруччо и Катарина.

Гремьо

Бывал ли брак состряпан столь поспешно?

Баптиста

Пришлось мне роль купца сыграть, который,

Чтоб сбыть товар, на риск пошел, синьоры.

Траньо

То скоропортящийся был товар.

Теперь он даст барыш иль сгинет в волнах.

Баптиста

Один барыш мне нужен - мирный брак.

Гремьо

Сомненья нет, что это будет так.

Но перейдемте к младшей вашей дочке.

Столь долгожданный день настал для нас.

Я - ваш сосед и сватался я первым.

Траньо

А я люблю так Бьянку, что представить,

Не только выразить, не в силах вы.

Гремьо

Мальчишка! Грош цена твоей любви.

Траньо

Твоя застудит.

Гремьо

А твоя изжарит.

Прочь, попрыгунчик! Старость жен лелеет.

Траньо

Но юность женский взор пленить умеет.

Баптиста

Синьоры, хватит. Спор ваш я улажу.

Награду по заслугам дам: кто Бьянке

Во вдовью часть назначит больше, тот

Ее получит.

Синьора Гремьо спросим, чт\_о\_ он даст.

Гремьо

Во-первых, в доме у меня есть много

Серебряной и золотой посуды,

Тазов, кувшинов, чтобы мыть ей ручки;

На стенах всюду тирские ковры; {21}

Ларцы слоновой кости полны крон,

А в кипарисных сундуках - одежды,

И пологи, и тонкое белье;

Все в жемчугах турецкие подушки,

Венецианское шитье, вязанье;

Из олова и меди утварь, - словом,

Все, что в хозяйстве нужно. А на ферме

В хлеву стоит коров удойных сотня

Да больше ста откормленных быков,

И прочего всего не меньше тоже.

Я сам, признаться, уж в летах преклонных.

Умри я завтра, будет все - ее,

Коль быть моей, пока я жив, захочет.

Траньо

Загвоздка - в этом "коль"! - Так вот, синьор,

Я у отца единственный наследник,

И если вашу дочь я получу,

Я ей оставлю три, четыре дома

В богатой Пизе - не бедней, не хуже,

Чем в Падуе синьора Гремьо дом, -

И сверх того две тысячи дукатов

Земельной ренты - все во вдовью часть.

Что, ловко я поддел синьора Гремьо?

Гремьо

Две тысячи дукатов ежегодно!

Мои поместья столько не дадут.

Но я могу впридачу дать караку, {22}

Стоящую на якоре в Марсели.

Что, глотку вам заткнул я кораблем?

Траньо

У моего отца, как всем известно,

Не меньше трех карак, два галиона

И дюжина галер; все ей оставлю.

Что ни предложите, я все удвою.

Гремьо

Увы, все предложил я, что имею,

И больше этого ей дать не в силах.

Хотите - все получит и меня.

Траньо

Так девушка моя, моя всецело!

Вы дали слово; Гремьо побежден.

Баптиста

Да, признаюсь, вы предложили больше, -

И лишь отец ваш обеспечит Бьянку,

На ней женитесь, а не то простите:

Умри вы до отца, где вдовья часть?

Траньо

Придирка это; стар отец, я - молод.

Гремьо

А молодой не может умереть?

Баптиста

Так вот, синьоры,

Как порешил я: в это воскресенье

Дочь Катарину замуж выдам я;

Через неделю - Бьянку за Люченцьо;

Но если обеспеченья не будет,

То - за синьора Гремьо.

Благодарю обоих вас. Прощайте.

Гремьо

Прощай, сосед.

Уходит Баптиста.

Ну, ты мне не опасен,

Молокосос: отец твой не дурак,

Чтоб, все тебе отдав, итти под старость

К тебе в нахлебники. Нет, дудки! Врешь!

Ты старую лису не проведешь.

Траньо

Чорт побери тебя, хитрец облезлый!

Но я еще десяткой козырну.

Придумал я, как услужить синьору:

Причины нет поддельному Люченцьо

Не взять в отцы поддельного Винченцьо.

Вот чудеса: обычно создают

Отцы себе детей, а в этом сватовстве

Сынок создаст отца проворством в плутовстве.

(Уходит.)

## АКТ III

## СЦЕНА 1

## ПАДУЯ. КОМНАТА В ДОМЕ БАПТИСТЫ.

Входят Люченцьо, Гортензьо и Бьянка.

Люченцьо

Ну, хватит, музыкант; вы больно прытки.

Никак уже забыли вы привет,

Которым вас почтила Катарина?

Гортензьо

Педант сварливый, это -

Божественной гармонии царица:

Так предоставьте первенство здесь мне.

Час мы займемся музыкой; затем

Досуга час вы чтенью посвятите.

Люченцьо

Тупой невежда ты, не знаешь даже,

В чем музыки прямое назначенье!

Не в том ли, чтобы освежать наш ум,

Уставший от трудов, занятий, дум?

Сперва займусь я чтеньем; кончу я -

Потешит нас гармония твоя.

Гортензьо

Не потерплю я дерзостей твоих.

Бьянка

Двойной обидой мнится мне, синьоры,

Ваш спор о том, в чем мой решает голос.

Ведь я не школьник, что боится розог, -

Я не хочу учиться по часам,

Но как сама того я пожелаю.

Чтоб кончить пререканья, сядем здесь.

Возьмите инструмент; еще настроен

Не будет он, как чтенье кончим мы.

Гортензьо (Бьянке)

Вы чтенье бросите, лишь я настрою?

Люченцьо

Как бы не так! Настраивайте, знайте.

Бьянка

Где мы остановились?

Люченцьо

Здесь, синьора:

"Hic ibat Simois; hic est Sigeia tellus;

Hic steterat Priami regia celsa senis". {23}

Бьянка

Переведите.

Люченцьо

"Hic ibat" - как я уже говорил вам; "Simois" - я Люченцьо; "hic est" -

сын Винченцьо из Пизы; "Sigeia tellus" - переодетый, чтобы добиться вашей

любви; "hic steterat"- а тот Люченцьо, что сватается к вам; "Priami" - мой

слуга Траньо; "regia" - принявший мое имя; "celsa senis" - чтобы мы могли

провести старого Панталоне. {24}

Гортензьо

Синьора, инструмент настроен.

Бьянка

Послушаем.

Гортензьо играет.

Верхи фальшивят.

Люченцьо

В кулак поплюйте и настройте снова.

Бьянка

Попробую-ка я перевести:

"Hic ibat Simois" - я вас не знаю; "hic est Sigeia tellus" - я вам не

доверяю; "hic steterat Priami" - остерегайтесь, чтобы он нас не услышал;

"regia" - не будьте самонадеянны; "celsa senis" - не отчаивайтесь.

Гортензьо

Настроил снова я.

(Играет.)

Люченцьо

Низы фальшивят.

Гортензьо

Низы в порядке; низкий плут фальшивит.

(В сторону)

Как вспыльчив и несдержан наш педант!

Ей-ей же, плут волочится за Бьянкой.

Pedascule, {25} я выслежу тебя!

Бьянка

Поверю, может быть, но сомневаюсь.

Люченцьо

Не сомневайтесь; верьте, что Аякс

Был Эакидом, {26} - назван так по деду.

Бьянка

Учителю поверить я должна,

Иначе все еще бы сомневалась.

Оставим это. - Личьо, ваш черед. -

Прошу наставников не обижаться

На то, что я с обоими шутила.

Гортензьо (к Люченцьо)

Вы можете итти, оставьте нас:

Я в трехголосной музыке не сведущ.

Люченцьо

Не будем мелочны. Я пережду;

И кстати послежу: сдается сильно,

Что наш прекрасный музыкант влюблен.

Гортензьо

Синьора, прежде чем вы струн коснетесь,

Чтобы усвоить метод мой в игре,

Я должен вам открыть азы искусства,

Кратчайший способ изученья гаммы,

Действительней, приятней и успешней,

Чем тот, которым пользуются все.

Здесь полностью он письменно изложен.

Бьянка

Но гамму изучила я давно!

Гортензьо

Займитесь все же гаммою Гортензьо.

Бьянка (читает)

"Я - гамма, тон аккордов основной;

A, re - и за Гортензьо я молю:

B, mi- о Бьянка, будь его женой!

C, fa, ut - он поет тебе: люблю!

D, sol, re - ключ один, две ноты в нем;

E, la, mi - сжалься, или мы умрем".

Так это гамма? Мне она претит;

Та лучше, прежняя. Не такова я,

Чтоб правила на выдумки менять.

Входит Слуга.

Слуга

Синьора, батюшка ваш просит вас

Оставить книги и помочь сестрице

Прибрать их комнату: их свадьба - завтра.

Бьянка

Любезные наставники, прощайте.

Уходят Бьянка и Слуга.

Люченцьо

Синьора, смысла нет мне оставаться.

(Уходит.)

Гортензьо

А мне есть смысл следить за сим педантом:

Он больно на влюбленного похож.

Но если столь низка душой ты, Бьянка,

Что глазки делаешь всем встречным ты,

Знай: чуть в тебе замечу перемену,

Я расплачусь изменой за измену.

(Уходит.)

## СЦЕНА 2

## ПЕРЕД ДОМОМ БАПТИСТЫ.

Входят Баптиста, Гремьо, Траньо, Катарина,

Бьянка, Люченцьо и слуги.

Баптиста (к Траньо)

Синьор Люченцьо, этот день назначен

Для свадьбы Катарины и Петруччо,

О зяте же ни слуху нет, ни духу.

Что скажут люди? Прямо будто насмех

Жених пропал, когда священник ждет,

Готовый совершить обряд венчанья.

Что скажете об этаком позоре?

Катарина

Позор на мне одной: я не по сердцу,

По принужденью руку отдала

Нахалу оголтелому и злыдню,

Который наспех высватал меня,

Жениться же намерен на досуге.

Я говорила вам - он полоумный,

Под грубостью скрывает злые шутки

И, чтоб прослыть весельчаком, готов

Посвататься хоть к тысяче, назначить

День оглашенья, свадьбы, всех созвать, -

Жениться же он вовсе не намерен.

Все пальцами указывать начнут

На Катарину: "Вот жена Петруччо,

Что не явился повенчаться с ней!"

Траньо

Нет, Катарина, нет, Баптиста, верьте,

Петруччо вас не хочет обмануть!

Он чем-нибудь случайно был задержан.

Хоть грубоват он, но благоразумен;

Хоть весельчак, но честен вместе с тем.

Катарина

И все же лучше б мне его не знать!

Уходит, плача; за нею Бьянка и другие.

Баптиста

Ступай, не упрекну тебя за слезы:

Такой обиды и святой не снесть,

Тебе ж, нетерпеливой, и подавно.

Входит Бьонделло.

Бьонделло

Синьор, синьор! Старые новости, да такие новости, о каких вы и не

слыхивали никогда!

Баптиста

Новости и вдруг старые? Разве же это возможно?

Бьонделло

А разве не новости - услышать о приезде Петруччо?

Баптиста

Он приехал?

Бьонделло

О нет, синьор.

Баптиста

Так что же тогда?

Бьонделло

Он едет.

Баптиста

Когда же он будет здесь?

Бьонделло

Когда будет стоять, где я сейчас, и смотреть на вас туда.

Траньо

Говори же, что у тебя за старые новости!

Бьонделло

Так вот, Петруччо едет в новой шляпе и в старой куртке; на нем старые

штаны, перелицованные раза три; сапоги, служившие свечными ящиками, один на

пряжке, другой на шнуровке; старый, ржавый меч, взятый из городского

арсенала, со сломанной рукояткой и без наконечника у ножен, с порванными

дырочками на портупее. На его хромой кляче - старое, изъеденное молью седло

и разные стремена; кроме того, у нее сап, спина с изъяном, губы распухли,

кожа шелудивая, подбрюшина вздута, все суставы разбухли, неизлечимое

воспаление желез, постоянное спотыкание; она изъедена червями, желта от

желтухи, лопатки кривые; взнуздана она наполовину сломанным недоуздком, а

уздечка у нее из бараньей шкуры, и от частого натягивания, чтобы лошадь не

падала, она разорвалась и теперь связана в нескольких местах; подпруга из

шести кусков; нахвостник бархатный с дамского седла с двумя именными

буквами, чудно наколоченными из гвоздиков, и связан в разных местах

бечевкой.

Баптиста

Кто едет с ним?

Бьонделло

О, синьор, его лакей, наряженный вороньим пугалом: на одной ноге

льняной чулок, на другой - шерстяной штиблет, подвязанные красной и синей

тесемкой. Шляпа старая, вместо пера воткнуто "Сорок причуд". {27} Чудище,

истинное чудище! Совершенно не похож на христианского слугу или господского

лакея.

Траньо

Чудит он, видно, для чего-нибудь.

Обычно одевается он скромно.

Баптиста

В каком бы виде он ни пришел, лишь бы явился.

Бьонделло

Он сюда не придет, синьор.

Баптиста

Разве ты не сказал этого?

Бьонделло

Что? Что Петруччо идет?

Баптиста

Ну да.

Бьонделло

Нет, сударь, я сказал, что лошадь его идет, а он на ней едет.

Баптиста

Ну, это все одно.

Бьонделло

Клянусь святым Джеми,

В заклад ставлю пенни,

Что эти две тени

Хоть более, нежель одно привиденье,

Двоих все же менее.

Входят Петруччо и Грумьо.

Петруччо

Ну где же молодцы все? Есть кто дома?

Баптиста

Добро пожаловать.

Петруччо

Я жалую не д\_о\_бро!

Баптиста

Вы не хромаете.

Траньо

Но ваш наряд

Не так добропорядочен, как надо б.

Петруччо

Будь лучший, я, спеша, надел бы этот.

Но где же Кет? Где милая невеста? -

Отец, здоровы ль вы? - Что с вами всеми?

На что уставились вы, словно зрите

Перед собою странную статую,

Комету иль невиданное диво?

Баптиста

Известно вам - сегодня ваша свадьба.

Сначала мы грустили, что вас нет,

Теперь нас всех вдвойне ваш вид печалит.

Долой наряд, для жениха зазорный,

Бельмо в глазу у нас на празднестве!

Траньо

Скажите, что за важная причина

С невестой вас так долго разлучала

И привела сюда с собой не схожим?

Петруччо

Рассказывать - докучно, слушать - тошно:

Довольно, что, прибыв, сдержал я слово,

Хоть опоздать был вынужден немного,

В чем на досуге так я оправдаюсь,

Что будете довольны вы вполне.

Но где же Кет? Давно я с ней в разлуке.

Уже за полдень, в церковь нам пора.

Траньо

Нельзя к невесте в неприличном платье.

Идем ко мне - наденете мое.

Петруччо

Нет, уж поверьте: так вот и явлюсь к ней.

Баптиста

Но под венец не так ведь вы пойдете?

Петруччо

Нет, именно вот так. Довольно слов!

Она со мной венчается, не с платьем.

Когда бы мог я все, что ни истреплет

Она во мне, сменить, как эти тряпки,

И ей бы лучше было, да и мне,

Но что я, как дурак, болтаю с вами,

А не иду приветствовать невесту,

Запечатлев то имя поцелуем?

Уходят Петруччо и Грумьо.

Траньо

Он неспроста надел наряд дурацкий.

Попробуем уговорить его

Одеться для венчания приличней.

Баптиста

Пойду за ним и посмотрю, что будет.

Уходят Баптиста, Гремьо и слуги,

Траньо

Синьор, к ее любви нам надлежит

Согласие отца ее прибавить.

Я вам докладывал, что с этой целью

Мне человека нужно раздобыть, -

Кто б ни был он, - чтоб к делу приспособить:

Пизанцем должен он Винченцьо стать

И поручиться в Падуе на суммы

Крупней обещанных здесь мной за вас.

Тогда плоды надежд своих вкушайте,

С согласия отца женясь на Бьянке.

Люченцьо

Когда бы здешний мой собрат-учитель

За каждым шагом Бьянки не следил,

Мы тайный брак могли бы заключить;

Тогда бы я, - хотя б весь свет был против, -

Наперекор ему, владел своим.

Траньо

Мы постепенно это все обсудим,

И выгоду свою мы соблюдем:

Мы одурачим старикана Гремьо,

И хитрого папашу Минолу,

И музыканта влюбчивого - Личьо,

Все ради вас, хозяин мой Люченцьо.

Входит Гремьо,

Синьор, вы не из церкви ли идете?

Гремьо

Так удирал из школы я когда-то.

Траньо

Домой отправились молодожены?

Гремьо

Да, молодой наш - молодец прожженный,

И девушке покажет он себя.

Траньо

Строптивей, чем она? Не может быть.

Гремьо

Да это чорт, сам чорт; он - сущий дьявол.

Траньо

Чорт и она, сам чорт, верней - чертовка.

Гремьо

Она - овечка перед ним, голубка!

Вот вы послушайте: когда священник

Спросил, берет ли девушку он в жены,

Он рявкнул так: "Ну да!", так забожился,

Что поп с испугу требник уронил;

Когда же, чтоб поднять его, нагнулся,

Дал молодой ему пинка, да так,

Что поп и требник, все тут полетело,

А он: "Возитесь с ним, кому есть дело!"

Траньо

А что при этом девушка сказала?

Гремьо

Дрожала и тряслась; а он ругался,

Как будто поп надуть его хотел.

По совершении обрядов должных,

Спросив вина, он возгласил здоровье,

Как будто после бури пировал

На корабле с командой; всласть мускату

Напившись, {28} он в лицо пономарю

Плеснул остатки - только потому,

Что бороденкой тот тянулся жадно,

Как бы прося подачки у него.

Потом невесту обхватил за шею,

И в губы он ее так звонко чмокнул,

Что по всей церкви эхо разнеслось.

Я от позорища ушел такого;

А вслед за мной ушли и остальные.

Я не видал еще столь дикой свадьбы.

Но, слышу я, играют музыканты!..

Музыка.

Входят Петруччо, Катарина, Бьянка, Баптиста,

Гортензьо, Грумьо и гости.

Петруччо

Благодарю за хлопоты, синьоры.

Со мной вы полагали пообедать

И приготовили обильный стол;

Но спешные дела меня зовут,

И я намерен здесь проститься с вами.

Баптиста

Ужель поедете вы на ночь глядя?

Петруччо

Я до ночи еще уехать должен.

Не удивляйтесь: знали б вы в чем дело,

Вы ехать попросили бы меня.

Благодарю компанию честную.

Вы видели, как отдал я себя

Жене прелестной, кроткой, терпеливой.

Так оставайтесь же с отцом обедать -

Пируйте, пейте за мое здоровье.

Я ж должен ехать. Мой привет вам всем.

Траньо

Позвольте нам просить вас отобедать.

Петруччо

Никак нельзя.

Гремьо

Позвольте мне просить вас.

Петруччо

Нельзя никак.

Катарина

Позвольте мне просить вас.

Петруччо

Я очень рад.

Катарина

Остаться рады вы?

Петруччо

Рад, что меня вы просите остаться;

Но не останусь, как вы ни просите.

Катарина

Останьтесь, если любите меня.

Петруччо

Эй, Грумьо, лошадей!

Грумьо

Готовы, синьор. Овес съел уже всех лошадей.

Катарина

Ну, если так, -

Как хочешь, я сегодня не поеду,

Ни завтра, нет, пока не захочу.

Никто не держит, скатертью дорога;

Скачи, пока сапог не износил;

А я останусь, сколько пожелаю.

Характер свой вы сразу показали.

Хорош красавчик, нечего сказать!

Петруччо

Ну, Киска, успокойся, не сердись.

Катарина

Хочу и буду. Что тебе за дело? -

Отец, он остается, будь спокоен.

Гремьо

Ей-ей, синьор, теперь пойдет потеха.

Катарина

Прошу пожаловать к столу, синьоры.

Я вижу - женщину легко дурачить,

Когда она не смеет дать отпор.

Петруччо

Они пойдут по твоему приказу. -

Синьоры, повинуйтесь новобрачной;

Идите пировать, кутить, буянить

И пропивать девичество ее;

Дурачьтесь, веселитесь, иль чорт с вами.

А милой Кет со мной придется ехать.

Ну, бросьте хмуриться, ворчать, коситься.

Своим добром располагать я волен:

Она - мое имущество, мой дом,

Мой скарб домашний, мой амбар, мой выгон,

Мой вол, мой конь, осел, все, что угодно.

Вот здесь она, - посмейте только тронуть:

Разделаюсь я с каждым, кто дерзнет

Стать поперек дороги мне. - Эй, Грумьо,

К оружию! Разбойники напали:

Спасай хозяйку, если ты мужчина. -

Не бойся, Кет, они тебя не тронут:

Я от мильона защищу тебя.

Уходят Петруччо, Катарина и Грумьо.

Баптиста

Пусть их уходят. Дружная чета!

Гремьо

Еще секунда - я б со смеху помер.

Траньо

Безумнейший из всех безумных браков!

Люченцьо

Что о сестре вы скажете, синьора?

Бьянка

Безумная безумно вышла замуж.

Гремьо

А все ж она свела его с ума.

Баптиста

Соседи и друзья, хотя пустуют

Места молодоженов за столом,

Но на пиру нет недостатка в яствах. -

Люченцьо, место жениха займите,

А Бьянка место сестрино займет.

Траньо

Чтоб приучалась к роли новобрачной?

Баптиста

Да, да, Люченцьо. - Что ж, идем, синьоры!

Уходят.

## АКТ IV

## СЦЕНА 1

## ЗАГОРОДНЫЙ ДОМ ПЕТРУЧЧО.

Входит Грумьо.

Грумьо

Чорт бы побрал всех загнанных кляч, всех шальных хозяев и все грязные

дороги! Бывал ли когда-нибудь человек так избит? Бывал ли когда-нибудь

человек так измазан? Бывал ли когда-нибудь человек так измучен? Меня послали

вперед развести огонь, а сами явятся потом греться. Не будь я мал да удал, у

меня губы примерзли бы к зубам, язык к небу, сердце к желудку, прежде чем я

раздобыл бы огня, чтобы оттаять. Но я, дуя на огонь, согрею себя, потому

что, принимая во внимание погоду, и более рослый человек, чем я,

простудится. - Гей, го! Кертис!

Входит Кертис.

Кертис

Кто это кличет таким застуженным голосом?

Грумьо

Льдина. Если сомневаешься, можешь скатиться по мне от плеч до пяток,

разбежавшись по голове и по шее. Огня, добрейший Кертис!

Кертис

Хозяин с женой едут, Грумьо?

Грумьо

О да, Кертис, да. И потому огня, огня! Не лей воды.

Кертис

Такая ли она бешено строптивая, как рассказывают про нее?

Грумьо

Была такой, добрейший Кертис, до этой стужи. Но сам знаешь, зима

укрощает и мужчину, и женщину, и скотину; потому что она укротила и старого

моего хозяина, и новую мою хозяйку, и меня самого, дружище Кертис.

Кертис

Убирайся ты, трехдюймовый дурень! Я не скотина.

Грумьо

Будто я всего трехдюймовый? У тебя рог длиной в фут, а я ничуть не

меньше его. Но разведешь ты огонь? А не то я пожалуюсь на тебя нашей

хозяйке, и ты вскорости почувствуешь ее руку, потому что до нее самой сейчас

рукой подать; и это приведет к твоему охлаждению, за то что ты так копаешься

со своим горячим делом.

Кертис

Прошу тебя, добрейший Грумьо, расскажи, что делается на свете.

Грумьо

На холодном свете, Кертис, холодном во всех делах, кроме твоего; и

потому - огня! Исполни свой долг и получай должное; потому что хозяин с

хозяйкой промерзли чуть не до смерти.

Кертис

Огонь разгорелся; и потому, добрейший Грумьо, новостей!

Грумьо

Ну, "Джек, малый! Эй, малый!" - новостей получишь сколько угодно.

Кертис

Ах ты, плут продувной!

Грумьо

Да ну же, огня! Потому что меня здорово продуло. Где повар? Готов ли

ужин, прибрано ли в доме, усыпан ли пол тростником, сметена ли паутина?

Надели ли слуги новые платья и белые чулки, а все служащие - свадебные

наряды? Вычищены ли плошки и ложки внутри и снаружи, постланы ли скатерти,

все ли в порядке?

Кертис

Все готово; а потому, прошу тебя, новостей!

Грумьо

Во-первых, знай, что моя лошадь устала, а хозяин с хозяйкой шлепнулись.

Кертис

Каким образом?

Грумьо

С седел в грязь. В этом суть всей истории.

Кертис

Продолжай же ее, добрейший Грумьо.

Грумьо

Подставь ухо.

Кертис

Вот оно.

Грумьо

Так его!

(Ударяет его.)

Кертис

Это значит почувствовать историю, а не услышать ее.

Грумьо

И потому это называется чувствительной историей. А затрещиной я

постучался тебе в ухо, прося вниманья. Теперь начинаю. Во-первых, мы

спускались с грязного косогора, причем хозяин сидел позади хозяйки.

Кертис

Оба на одной лошади?

Грумьо

А тебе что до этого?

Кертис

Ну и лошадь!

Грумьо

Рассказывай дальше сам; а если бы ты не перебил меня, ты бы услышал,

как ее лошадь упала и она оказалась под лошадью; ты бы услышал, в какой

грязище, как она измазалась, как он оставил ее лежать под лошадью, как он

побил меня за то, что ее лошадь споткнулась, как она перебиралась через

грязь, чтобы оттащить его от меня, как он ругался, как она упрашивала -

никогда до того не просившая, - как я орал, как лошади разбежались, как у

нее разорвалась уздечка, как я потерял подпруги, - и много еще достопамятных

вещей; а теперь они умрут в забвении, и ты сойдешь в могилу невеждой.

Кертис

Судя по этому счету, он еще строптивей ее.

Грумьо

Да; и это ты и самый предерзостный из всех вас увидите, когда он явится

домой. Но что это я растабарываю? Зови Нетеньела, Джозефа, Никласа, Филиппа,

Уолтера, Сластену и остальных. Пусть они поглаже причешут головы, вычистят

голубые куртки и завяжут поприличнее подвязки; пусть расшаркиваются левой

ногой и не смеют тронуть волоска в хвосте лошади моего хозяина, прежде чем

не поцелуют ему руку. Все они готовы?

Кертис

Все.

Грумьо

Зови их сюда.

Кертис

Эй, вы, слышите? Вы должны встретить хозяина, чтобы оказать честь

хозяйке.

Грумьо

У нее у самой есть честь.

Кертис

Кто же этого не знает?

Грумьо

Ты, если созываешь людей, чтобы оказать ей честь.

Кертис

Я зову их, чтобы они выполнили свой долг перед ней.

Грумьо

Она едет сюда не за тем, чтобы брать что-нибудь в долг.

Входят несколько слуг.

Нетеньел

Здравствуй, Грумьо!

Филипп

Как дела, Грумьо?

Джозеф

Что нового, Грумьо?

Никлас

Дружище Грумьо!

Нетеньел

Как живешь, старина?

Грумьо

Здравствуйте, голубчики. Как дела, голубчики? Что нового, голубчики?

Дружища, голубчики! Ну и довольно для встречи. А теперь скажите, мои лихие

товарищи, все ли у вас готово, все ли в порядке?

Нетеньел

Все готово. Хозяин близко?

Грумьо

Рукой подать; поди уж с коня сошел, и потому, не будь... Чорт побери,

тише: я слышу шаги хозяина!

Входят Петруччо и Катарина.

Петруччо

Где эти плуты? Ни души в воротах,

Чтоб стремя подержать и взять коня!

Где же Нетеньел, Грегори, Филипп?

Слуги

Здесь, здесь, синьор! - Здесь, здесь, синьор!

Петруччо

"Здесь, здесь, синьор! - Здесь, здесь, синьор!"

Болваны неотесанные, дурни!

Ни рвенья, ни усердья, ни вниманья! -

Где тот дурак, что послан был вперед?

Грумьо

Я здесь, синьор; и дураком остался.

Петруччо

Раззява, пентюх! Лошадь ломовая!

Не приказал ли я встречать нас в парке

И привести всех этих шельмецов?

Грумьо

Но у Нетеньела не сшита куртка,

У Гебриэля башмаки порвались,

У Питера не выкрашена шляпа,

У Уолтера кинжал в починку отдан;

Лишь Грегори, Адам и Релф в порядке,

А остальные - в нищенских отрепьях.

Но все они явились вас встречать.

Петруччо

Марш, негодяи, подавайте ужин!

Уходят несколько слуг.

(Напевая)

"Где жизнь, которой жил я прежде,

Где те..." Присаживайся, Кет, прошу.

Уф, уф, уф, уф!

Входят слуги с ужином.

Ну что же? - Кет, развеселись, голубка. -

Снять сапоги с меня, канальи! Что ж вы?

(Поет)

"Жил-был на свете капуцин;

Он по дороге шел один..."

Каналья, прочь! Ты вывихнул мне ногу,

На, получай! Тащи другой полегче.

(Бьет его.)

Будь веселее, Кет! - Воды мне! Эй! -

Где пес Троил? - Пошел живей, бездельник,

Зови сюда кузена Фердинанда.

Уходит один из слуг.

Кет, поцелуй его и познакомься. -

Где туфли? - Что же, получу я воду?

Входит Слуга с кувшином и тазом.

Мой руки, Кет, - и милости прошу.

Слуга роняет кувшин.

Ах ты, растяпа, будешь ты ронять?

(Бьет его.)

Катарина

Не бейте, он нечаянно; прошу вас.

Петруччо

Болван, разиня, олух, ротозей! -

Садись же, Киска: ты проголодалась.

Молитву ты прочтешь, иль мне прочесть?

Что тут? Барашек?

1-й Слуга

Да.

Петруччо

Кто подал?

1-й Слуга

## Я.

Петруччо

Все подгорело! Где каналья повар?

Что это за собаки! Негодяи,

Как вы посмели принести из кухни,

Подать мне то, чего я не люблю?

Блюда, тарелки, кубки, все долой!

(Разбрасывает блюда и прочее по сцене )

Вы, нерадивые рабы, обломы!

Что, вы ворчать? Так я ж вас подтяну.

Катарина

Прошу вас, успокойтесь, мой супруг.

Вы придираетесь - не плохо мясо.

Петруччо

Я говорю: сгорело, пересохло, -

А мне запрещено такое есть:

Желчь раздражая, это гнев родит;

И лучше нам обоим попоститься, -

И без того ведь оба желчны мы, -

Чем пережаренным питаться мясом.

Нет, потерпи: мы завтра наверстаем,

А этой ночью вместе попостимся.

Идем, я в спальню отведу тебя.

Уходят Петруччо, Катарина и Кертис.

Входят, порознь, несколько слуг.

Нетеньел

Питер, видел ты что-нибудь подобное?

Питер

Он вышибает клин клином.

Входит Кертис.

Грумьо

Где он теперь?

Кертис

В ее спальне и проповедует ей воздержание.

Ругается, кричит; она ж, бедняжка,

Не знает, что ей делать, что сказать,

Как будто только что от сна очнулась.

Идем, идем отсюда! Вот он сам.

Уходят.

Входит Петруччо.

Петруччо

Умело начал я свое правленье, -

Надеюсь, что умело завершу.

Мой сокол нынче голоден и буен,

И сыт не должен быть, пока не сядет,

А то не взглянет на приманку он.

Еще есть способ приручить дикарку,

Чтоб шла на зов, хозяйский голос зная:

Как ястребам, что бьются непокорно,

Спать не дают, так поступать и с ней.

Не ела нынче - и не будет есть;

Ночь не спала - и эту спать не будет;

Как я к еде придрался неповинной,

Так и к постели нашей придерусь:

Подушки расшвыряю, изголовья,

И простыни, и одеяла, все;

Да, и содом весь этот объясню

Одной почтительной о ней заботой;

И в результате ей. не спать всю ночь;

А если и вздремнет, примусь ругаться

И криком больше ей заснуть не дам.

Убить жену такой заботой можно;

Так своеволье обуздаю в ней.

Кто укрощать строптивых лучше может,

Пусть, благодетель, способ свой изложит.

(Уходит.)

## СЦЕНА 2

## ПАДУЯ. ПЕРЕД ДОМОМ БАПТИСТЫ.

Входят Траньо и Гортензьо.

Траньо

Возможно ли, друг Личьо, чтобы Бьянка

Другого полюбила, не Люченцьо?

И ловко ж провела она меня!

Гортензьо

Чтобы проверить, правду ль я сказал,

Останьтесь здесь послушать, как он учит.

Отходят в сторону.

Входят Бьянка и Люченцьо.

Люченцьо

Как успеваете, синьора, в чтенье?

Бьянка

Что вы читаете, мне в поученье?

Люченцьо

Любви наука - мой предмет, синьора.

Бьянка

Хотите овладеть наукой той?

Люченцьо

Как вы владеете, синьора, мной.

Отходят в глубину сцены.

Гортензьо

Успехи, правда, быстрые! Скажите,

Прошу вас, как же вы клялись, что Бьянке

Люченцьо больше всех на свете мил?

Траньо

О ветреность! О женское коварство! -

Поверьте, Личьо, очень я дивлюсь.

Гортензьо

Не заблуждайтесь дольше: я - не Личьо,

Не музыкант, каким я представлялся;

Противно мне под маскою ходить

Ради нее, презревшей дворянина,

Чтоб сделать идола из проходимца.

Итак, синьор, меня зовут Гортензьо.

Траньо

Синьор Гортензьо, слышал я не раз,

Что к Бьянке вы привязаны всем сердцем.

В ее непостоянстве убедясь,

Я вместе с вами, если вы согласны,

От Бьянки отрекаюсь навсегда.

Гортензьо

Смотрите, что за ласки, поцелуи!

Синьор, вот вам рука моя: клянусь,

Что отступаюсь от нее навеки,

От недостойной прежних чувств моих,

Которые так нежно изъявлял я.

Траньо

Клянусь и я, что не женюсь на ней,

Хотя б она об этом умоляла.

Фу, чорт! Как мерзко ластится к нему!

Гортензьо

Так пусть за то весь свет ее отринет!

Что до меня, то не пройдет трех дней,

Чтоб клятву соблюсти, я повенчаюсь

С вдовой богатой, любящей меня,

Как я любил гордячку эту Бьянку.

Итак, синьор Люченцьо, до свиданья. -

Не прелесть в женщинах, но доброта

Мою любовь заслужит. Ну, прощайте.

Я тверд в решенье том, в котором клялся.

(Уходит.)

Траньо

Синьора Бьянка, будьте так счастливы,

Как только быть бы, полюбив, могли вы!

Застав нечаянно свиданье ваше,

От вас отрекся я с Гортензьо вместе.

Бьянка

Ты шутишь, Траньо! Оба отреклись?

Траньо

Да, оба.

Люченцьо

Мы избавились от Личьо.

Траньо

Теперь решил он к вдовушке бедовой

Посвататься и в тот же день жениться.

Бьянка

Дай бог им счастья!

Траньо

Он укротит ее.

Бьянка

Так уверяет?

Траньо

Он в школу укрощенья поступил.

Бьянка

Да неужели есть такая школа?

Траньо

Есть, и Петруччо обучает в ней

Различным способам смирять строптивых

И языки обуздывать болтливых.

Входит Бьонделло.

Бьонделло

Синьор, синьор, устал я, как собака, -

Так долго сторожил; но наконец

С холма спустился престарелый ангел:

Он нам поможет.

Траньо

Кто же он, Бьонделло?

Бьонделло

Не знаю кто: торгаш или педант;

Но по своей наружности, походке

И по одежде - вылитый папаша.

Люченцьо

Что скажешь, Траньо?

Траньо

Когда он простоват и мне поверит,

Он будет рад изобразить Винченцьо

И поручиться Миноле Баптисте,

Как если б был он подлинный Винченцьо.

Уйдите с вашей милой прочь, синьор.

Уходят Люченцьо и Бьянка.

Входит Педант.

Педант

Храни вас бог, синьор!

Траньо

И вас, синьор!

Далек ваш путь иль здесь вы остаетесь?

Педант

Я здесь останусь на неделю, на две,

А там и дальше я отправлюсь - в Рим

И в Триполи, дал бог бы только силы.

Траньо

Откуда вы?

Педант

Из Мантуи, синьор.

Траньо

Из Мантуи? Как, боже сохрани!

И в Падуе за жизнь вы не боитесь?

Педант

За жизнь, синьор? Мне непонятно это.

Траньо

Смерть мантуанцам в Падуе грозит.

Вам неизвестно, по какой причине?

Ваш флот в Венеции задержан; герцог,

Из личной с вашим герцогом вражды,

Издал и огласил приказ об этом.

Дивлюсь: хотя вы здесь новоприбывший,

Но слышать вы могли об этом всюду.

Педант

Увы, синьор, совсем теперь пропал я!

Ведь мне по флорентийским векселям

Здесь получить бы следовало деньги.

Траньо

Чтоб оказать любезность вам, синьор,

Я вот что посоветую вам сделать.

Сперва скажите: вы бывали в Пизе?

Педант

Да, я бывал нередко в Пизе, славной

Своих почтенных граждан именами.

Траньо

Знакомы ль вы с одним из них - с Винченцьо?

Педант

Нет, не знаком, но я слыхал о нем:

Купец, превосходящий всех богатством.

Траньо

Он - мой отец, и, правду вам сказать,

Вы чрезвычайно на него похожи.

Бьонделло (в сторону)

Как яблоко на устрицу, точь в точь.

Траньо

Я ради сходства этого хочу,

Чтоб вас спасти, вам оказать услугу.

Для вас, синьор, немалая удача,

Что на Винченцьо так похожи вы.

Под именем его, с его кредитом,

Вы поселитесь в доме у меня.

Старайтесь роль свою сыграть получше.

Вы поняли меня? Живите так,

Пока здесь не покончите с делами.

Коль это вас устроит, соглашайтесь.

Педант

О да, синьор; и век считать я буду,

Что вы спасли свободу мне и жизнь.

Траньо

Тогда пойдем, уладим это дело.

Я, между прочим, сообщить вам должен,

Что мой отец на-днях сюда приедет,

Чтоб обеспечить вдовью часть при браке

Меж мной и младшей дочерью Баптисты.

Я расскажу вам обо всем подробно.

Теперь переодеться надо вам.

Уходят.

## СЦЕНА 3

## КОМНАТА В ДОМЕ ПЕТРУЧЧО.

Входят Катарина и Грумьо.

Грумьо

Нет, право, нет, не смею я, ей-богу.

Катарина

Чем горше мне, тем он со мною круче.

Чтоб голодом морить меня, женился?

И нищий получает подаянье,

Прося у двери моего отца,

А нет, так подадут ему другие.

А я, которая нужды не знала

И не просила никогда, - я ныне

И голодна и спать хочу смертельно,

Сна бранью лишена, сыта лишь криком.

Притом меня сильней лишений бесит,

Что это он любовью объясняет,

Как будто, если б я спала иль ела,

Я заболела бы иль умерла.

Прошу тебя, достань еды мне, Грумьо;

Чего-нибудь мне дай, хотя б немножко.

Грумьо

Что б вы сказали о телячьих ножках?

Катарина

Отлично! Принеси же их сюда.

Грумьо

Боюсь, для желчи не было б вреда.

О требухе что скажете вы жирной?

Катарина

Охотно съем; подай же, милый Грумьо.

Грумьо

Как вам сказать? Боюсь, для желчи вредно.

Говядины с горчицей не хотите ль?

Катарина

По вкусу очень это блюдо мне.

Грумьо

Да, но горчица горячит немного.

Катарина

Так дай говядины мне без горчицы.

Грумьо

Нет, или вы получите горчицу,

Иль не подаст говядины вам Грумьо.

Катарина

То и другое иль одно, как хочешь.

Грумьо

Так без говядины подам горчицу.

Катарина

Вон убирайся, вон, обманщик, плут!

(Бьет его.)

Меня лишь блюд названьями ты кормишь.

Проклятие тебе и вашей своре,

Глумящейся над бедствием моим!

Вон убирайся, слышишь?

Входят Петруччо с блюдом и Гортензьо.

Петруччо

Как поживаешь, Кет? Что приуныла?

Гортензьо

Ну как, синьора?

Катарина

Хуже не бывает.

Петруччо

Ну, подбодрись, взгляни повеселей.

Ты видишь, душенька, как я усерден:

Сам для тебя состряпал и принес.

(Ставит блюдо на стол.)

Я заслужил вниманьем благодарность.

Как! Ты молчишь? Знать, блюдо не по вкусу

И все труды мои пропали даром?

(Слугам)

Возьмите блюдо прочь!

Катарина

Я вас прошу, оставьте.

Петруччо

Благодарят за всякую услугу;

Благодари меня пред тем, как есть.

Катарина

Благодарю вас.

Гортензьо

Синьор Петруччо, фу! Как вам не стыдно! -

Синьора, я составлю вам компанию.

Петруччо (тихо Гортензьо)

Съешь все, Гортензьо, если ты мне друг. -

Ну, кушай, Кет, на доброе здоровье!

И поскорее: нынче же, голубка,

В дом твоего отца вернемся мы

И попируем у него на славу;

Там щегольнем мы множеством обнов -

Нарядных тряпок, шляпок, перстеньков,

И фижм, и брыжей, и манжет, и рюшек,

Браслетов, бус и всяких финтифлюшек.

Ты кончила обедать? Ждет портной,

Чтоб пышной тканью стан украсить твой.

Входит Портной.

Поди сюда и покажи нам платье;

Выкладывай.

Входит Галантерейщик,

У вас что за новинки?

Галантерейщик

Вот шапочка, заказанная вами.

Петруччо

Да это прямо бархатная миска!

Тьфу! Что за мерзость, просто неприличье!

Да это раковина, скорлупа,

Игрушка, балаболка, детский чепчик!

Прочь забирай ее! Давай побольше.

Катарина

Я не хочу побольше: эти в моде;

В хорошем обществе такие носят.

Петруччо

Хорошей стань - такую же получишь;

Не раньше, нет.

Гортензьо (в сторону)

Не скоро ж это будет.

Катарина

Синьор, надеюсь, говорить я вправе;

И буду говорить: я не ребенок.

Почище вас, да слушали меня;

А если вам невмочь, заткните уши.

Что на сердце лежит, язык мой скажет;

А то таить - так сердце разорвется.

Уж лучше я свободно и сполна

Все выскажу, что только мне угодно.

Петруччо

Ты правду говоришь: шапчонка - дрянь,

Лепешка, финтифлюшка, торт из шелка.

Люблю за то, что ты со мной согласна.

Катарина

Люби иль не люби, - я не согласна.

Хочу ее, другой не предлагайте.

Уходит Галантерейщик.

Петруччо

Что, платье? Ну-ка, покажи, портной.

Помилуй боже! Что за маскарад?

А это что? Рукав? Как есть мортира.

Изрезано, как яблочный пирог.

Надрез, прорез, прореха на прорехе,

Точь в точь курильница в цырюльне. - Как,

Чорт побери тебя, зовешь ты это?

Гортензьо (в сторону)

Быть, видно, ей без шапочки и платья.

Портной

Вы мне велели сшить его получше,

Сообразуясь с нынешнею модой.

Петруччо

Ну да, велел; но вспомни-ка, по моде

Велел я шить, а не по моде портить.

Марш, прыгай-ка домой через канавы:

Напрыгаешься без моих заказов.

Прочь забирай и делай с ним, что знаешь!

Катарина

Я лучшего не видывала платья -

Модней, изящней, похвалы достойней.

Вы чучелой меня хотите сделать?

Петруччо

Да, чучелой тебя он хочет сделать.

Портной

Синьора говорит про вашу милость.

Петруччо

Чудовищная наглость! Лжешь, наперсток!

Лжешь, ярд, пол-ярда, четверть ярда, дюйм!

Лжешь, клоп, блоха, сверчок ничтожный, вошь!

Катушка ниток смеет мне дерзить!

Вон, тряпка, вон, лоскут, обрезок, вон,

Не то тебя твоим же ярдом смерю,

Да так, что ты закаешься болтать!

Я говорю, что платье ты испортил!

Портной

Нет, ваша милость: сшито платье точно

По данному хозяину заказу;

Как надо сшить, дал Грумьо указанье.

Грумьо

Я дал материю, не указанье.

Портной

Но как велели вы нам платье сшить?

Грумьо

Иголкой с ниткой, как и должно быть.

Портной

Не приказали ли вы скроить материю?

Грумьо

Ты многих сделал щеголями.

Портной

Это верно.

Грумьо

Но меня ты не перещеголяешь; я не желаю, чтобы меня отделали и

перещеголяли. Говорю тебе, что я приказал твоему хозяину скроить платье; но

я не приказывал ему искромсать материю на мелкие кусочки; следственно, ты

лжешь.

Портной

Вот, в подтвержденье, записка, где сказано насчет покроя.

Петруччо

Читай.

Грумьо

Записка лжет без зазрения совести, если в ней сказано, будто я такое

сказал.

Портной (читает)

"Во-первых, свободно облегающее платье".

Грумьо

Синьор, если я когда-нибудь говорил: "свободно облегающее платье", так

зашейте меня в подол и бейте до смерти концом суровой нитки; я сказал

просто: платье.

Петруччо

Продолжай.

Портной (читает)

"С небольшим круглым воротником".

Грумьо

Воротником - это я говорил.

Портной (читает)

"С трубчатым рукавом".

Грумьо

Даже с двумя рукавами - говорил.

Портной (читает)

"Затейливо прорезанными".

Петруччо

Вот это-то и мерзость!

Грумьо

Ошибка в записке, синьор; ошибка в записке! Я наказывал, чтобы рукава

были сперва вырезаны, а потом вшиты, и я докажу это на тебе, хотя твой

мизинец и вооружен наперстком.

Портной

Я говорю правду. Встреться ты мне в другом месте, ты бы у меня узнал!

Грумьо

Я и сейчас к твоим услугам. Бери записку, давай мне твой аршин и тузи,

не жалей меня.

Гортензьо

Боже сохрани, Грумьо! Тогда у него не будет никаких шансов.

Петруччо

Ну, словом, платье это не по мне.

Грумьо

Синьор, вы правы: платье по хозяйке.

Петруччо

Забирай его в пользу своего хозяина.

Грумьо

Ни в жизнь не смей, негодяй! Забирать платье моей хозяйки в пользу

твоего хозяина!

Петруччо

Дурак! Что ты под этим разумеешь?

Грумьо

Поглубже нечто, чем вы полагали б.

Взять платье у моей хозяйки в пользу

Его хозяина! Фу, стыд какой!

Петруччо (тихо, к Гортензьо)

Скажи, что ты портному долг уплатишь.

(Портному)

Ну, забирай. Пошел без разговоров!

Гортензьо (тихо, Портному)

Портной, я завтра заплачу за платье.

На резкие слова не обижайся.

Ступай домой. Хозяину - поклон.

Уходит Портной.

Петруччо

Что ж делать, Кет, к отцу поедем мы

Вот в этих будничных и честных платьях.

Пусть платья бедны - кошельки спесивы.

Не ум ли делает богатым тело?

И как сияет солнце из-за туч,

Так честь видна сквозь бедную одежду.

Иль сойка жаворонка нам дороже,

Затем что перья краше у нее?

Иль предпочтем за то ехидну угрю,

Что кожа у нее на взгляд приятна?

Нет, Киска, нет; так и тебя не портит

Наряд твой скромный, бедная одежда.

А если стыдно, на меня сошлись.

Развеселись! Сейчас мы выезжаем,

Чтоб у отца попировать, развлечься.

Зови-ка слуг; нам надо поспешить.

Коней подать в конце большой аллеи.

Дойдем туда, а дальше уж поедем.

Сейчас, наверно, нет еще семи,

И мы как раз поспеть к обеду можем.

Катарина

Осмелюсь вас уверить, скоро два,

И даже к ужину мы опоздаем.

Петруччо

Отправлюсь я не ранее семи!

Что ни скажи, ни сделай я, ни вздумай,

Ты все наперекор. - Эй вы, не надо:

Не еду я. Не раньше я поеду,

Чем тот настанет час, какой скажу.

Гортензьо

Того гляди, он солнцем станет править!

Уходят.

## СЦЕНА 4

## ПАДУЯ. ПЕРЕД ДОМОМ БАПТИСТЫ.

Входят Траньо и Педант, одетый как Винченцьо.

Траньо

Синьор, вот дом Баптисты. Постучать?

Педант

А как же? Если я не ошибаюсь,

Меня синьор Баптиста должен помнить:

Мы в Генуе тому лет двадцать были

С ним вместе постояльцами "Пегаса".

Траньо

Вот и прекрасно. Так держитесь строже,

Как это подобало бы отцу.

Педант

Ручаюсь за себя. Вот ваш слуга.

Не худо б подучить его.

Входит Бьонделло.

Траньо

Об этом не тревожьтесь. - Плут Бьонделло,

Предупреждаю - исполняй свой долг;

Представь себе, что это сам Винченцьо.

Бьонделло

Не сомневайтесь.

Траньо

Ты передал Баптисте порученье?

Бьонделло

Сказал, что ваш отец уже в Венеции

И в Падую сегодня ждем его.

Траньо

Ты молодчина! На тебе вот, выпей. -

Сюда идет Баптиста. Приготовьтесь.

Входят Баптиста и Люченцьо.

Синьор Баптиста, встретились мы кстати.

(Педанту)

Вот тот синьор, о ком я говорил.

(Баптисте)

Прошу вас, будьте добрым мне отцом

И как наследство Бьянку мне отдайте.

Педант

Постой, сынок! -

Синьор, позвольте вам сказать; приехав,

Чтоб получить долги, я здесь узнал

От сына моего Люченцьо новость -

Что ваша дочь и он друг друга любят;

И во вниманье к вашей доброй славе,

И во вниманье к их любви взаимной,

Чтоб дела не затягивать того,

Я, как заботливый отец, согласен

На этот брак; и если точно так же

И вы не против, с вами мы поладим.

Весьма сговорчивым меня найдете:

Дочь вашу обеспечить я готов.

Уж вам я трудностей чинить не стану, -

Так хорошо про вас все говорят.

Баптиста

Синьор, простите то, что я скажу:

Мне ваша прямота весьма по сердцу.

Ваш сын Люченцьо, совершенно верно,

Влюбился в дочь мою, она - в него,

Когда не притворяются в том оба;

И если, как отец Люченцьо, вы

Согласье выразили обеспечить

За дочерью моею вдовью часть, -

Брак заключен; с согласья моего

Ваш сын получит дочь мою в супруги.

Траньо

Благодарю. Где было бы удобней,

По-вашему, нам совершить помолвку

И тотчас брачный заключить контракт?

Баптиста

Не у меня, Люченцьо: вам известно,

У стен есть уши; в доме много слуг,

И Гремьо там подслушивает вечно;

Нам ненароком могут помешать.

Траньо

Так если вы непрочь, ко мне пойдемте.

Отец живет со мной, и мы сегодня ж

Без шума и помех уладим дело.

За дочерью своей пошлите Камбьо,

А за нотариусом я пошлю.

Одно лишь плохо - времени так мало,

Что угощенья тоже мало будет.

Баптиста

Отлично. - Вы домой бегите, Камбьо;

Скажите Бьянке, чтоб скорей собралась,

И можете ей новость сообщить:

Отец Люченцьо в Падую приехал,

И брак ее с Люченцьо порешен.

Бьонделло

От всей души молю о том богов.

Траньо

Оставь богов в покое - и беги. -

Уходит Бьонделло.

Синьор Баптиста, указать дорогу?

Пожалуйте! Вас ждет одно лишь блюдо;

Но в Пизе наверстаем мы, синьор.

Баптиста

Иду за вами.

Уходят Траньо, Педант и Баптиста.

Возвращается Бьонделло.

Бьонделло

Камбьо!

Люченцьо

Что, Бьонделло?

Бьонделло

Как Траньо вам подмигивал, видали?

Люченцьо

Так что же из того?

Бьонделло

Право, ничего; только он оставил меня здесь, чтобы растолковать вам

смысл и значение его знаков и кивков.

Люченцьо

Растолкуй, пожалуйста.

Бьонделло

Так вот. Баптиста удален: он толкует с мнимым отцом мнимого сына.

Люченцьо

Так что же?

Бьонделло

Вам надлежит отвести его дочь на ужин.

Люченцьо

А дальше?

Бьонделло

Старый священник из церкви святого Луки во всякое время готов к вашим

услугам.

Люченцьо

И что же из всего этого?

Бьонделло

Не могу сказать; а только, пока они заняты поддельным обеспечением,

обеспечьте ее за собой cum privilegio imprimendum solum. {29} Скорей идите в

церковь да захватите с собой священника, причетника и несколько пригодных

честных свидетелей.

Коль ваша цель не в том, я должен замолчать;

Но Бьянки вам тогда вовеки не видать.

(Хочет итти.)

Люченцьо

Бьонделло, слушай!

Бьонделло

Мне некогда. Я знавал одну девицу, которая обвенчалась однажды после

полудня, выйдя в огород за петрушкой, чтобы начинить кролика. Так же и вы

можете поступить, синьор. Итак, до свиданья, синьор. Хозяин наказывал мне

сходить в церковь святого Луки и сказать священнику, чтобы он был готов

встретить вас с вашим приложением. (Уходит.)

Люченцьо

Могу, хочу я, если хочет Бьянка.

К чему сомненья? Брак ей по душе.

Но будь что будет, - прямо к ней явлюсь я;

Печально, если без нее вернусь я.

(Уходит.)

## СЦЕНА 5

## ПРОЕЗЖАЯ ДОРОГА.

Входят Петруччо, Катарина, Гортензьо и слуги.

Петруччо

Живей, живей, - ведь едем мы к отцу.

О боже, как луна сияет ярко!

Катарина

Луна! То солнечный, не лунный свет.

Петруччо

Я говорю - луна сияет ярко.

Катарина

Я знаю: солнце так сияет ярко.

Петруччо

Клянусь я сыном матери моей, -

А это я, - пока сиять не будет

Луна, звезда иль все, что мне угодно,

Не еду. - Поворачивать коней!

Всегда, во всем ей только бы перечить!

Гортензьо

Не спорьте с ним, а то нам не доехать.

Катарина

Прошу вас, едем, раз что мы в дороге, -

Будь то луна иль солнце, что угодно;

Хотите, назовите хоть лучиной, -

Впредь так и будет для меня, клянусь.

Петруччо

Я говорю: луна.

Катарина

Луна, конечно.

Петруччо

Ты лжешь: благословенное то солнце.

Катарина

Благословен господь, да, это солнце;

А скажете - не солнце, так не солнце.

Изменчива луна, как ваша мысль.

Чем назовете, тем оно и будет

И тем должно для Катарины быть.

Гортензьо

Петруччо, в добрый час: твоя взяла!

Петруччо

Вперед, вперед! Так шар катиться должен,

А не взбираться по наклону вверх.

Но тише! Кто-то к нам сюда идет.

Входит Винченцьо в дорожном платье.

Синьора, добрый день; куда идете? -

Скажи мне, Кет, да говори по правде:

Видала ли ты девушку свежей?

Румянец спорит с белизной на щечках!

Какие звезды в небе так сияют,

Как эти глазки на лице небесном? -

Красавица, еще раз - мой привет! -

Кет, поцелуй за красоту синьору.

Гортензьо

С ума сойдет старик, в красотку превращенный.

Катарина

Прелестная и юная девица,

Куда идешь и где ты обитаешь?

Хоть счастливы родители твои,

Еще счастливей тот, кому светила

Судили в жены милые тебя!

Петруччо

Как! Что с тобою, Кет? В уме ли ты?

Ведь это старец сморщенный и дряхлый,

А не девица, как ты говоришь.

Катарина

Прости мне, старец, - обозналась я:

От солнца я ослепла совершенно,

В глазах пошли зеленые круги.

Теперь я вижу: ты почтенный старец;

Прости, пожалуйста, ошибку мне.

Петруччо

Прости ты, добрый дедушка, ее.

Скажи, куда ты держишь путь, и если

Нам по пути, с тобой мы рады ехать.

Винченцьо

Синьор и вы, проказница-синьора,

Что озадачили меня приветом,

Зовут меня Винченцьо; я из Пизы

И направляюсь в Падую, чтоб сына

После разлуки долгой навестить.

Петруччо

А как зовут его?

Винченцьо

Зовут Люченцьо.

Петруччо

Удачна встреча; для Люченцьо - вдвое.

Теперь не только по годам - по праву

Своим отцом тебя назвать могу:

Сестра жены моей, синьоры этой,

Женою стала сына твоего.

Не удивляйся и не огорчайся:

Она богата, из семьи почтенной,

И по всему она достойна быть

Супругою любого дворянина.

Обнять позволь мне старого Винченцьо.

Поедем вместе к сыну твоему;

Обрадуешь его своим приездом.

Винченцьо

Да правда ль это? Или тоже шутка,

Из тех, какими спутников своих

Весельчаки-проезжие морочат?

Гортензьо

Я подтвердить могу, что это правда.

Петруччо

Поедем - убедишься сам во всем.

Стал недоверчивым ты после шутки.

Уходят Петруччо, Катарина и Винченцьо.

Гортензьо

Петруччо, ты меня теперь подбодрил.

Лишь заупрямится вдова моя, -

Ты научил, что должен делать я.

(Уходит.)

## АКТ V

## СЦЕНА 1

## ПАДУЯ. ПЕРЕД ДОМОМ ЛЮЧЕНЦЬО.

Входят сначала Гремьо, затем Бьонделло,

Люченцьо и Бьянка.

Бьонделло

Тихонько и поскорее, синьор: священник уже ждет.

Люченцьо

Лечу, Бьонделло. Но, может быть, ты понадобишься теперь дома; поэтому

оставь нас.

Бьонделло

Ну нет, я хочу увидеть, как вы скроетесь за церковной дверью, а потом

уж со всех ног побегу к двери своего хозяина.

Уходят Люченцьо, Бьянка и Бьонделло.

Гремьо

Дивлюсь, что Камбьо до сих пор все нет.

Входят Петруччо, Катарина, Винченцьо,

Грумьо и слуги.

Петруччо

Синьор, вот двери: это дом Люченцьо;

Дом тестя моего поближе к рынку.

Пойду туда, а вас оставлю здесь.

Винченцьо

Сначала выпить вы должны со мною:

Мне хочется принять вас у себя;

Чтоб угостить вас, что-нибудь найдется.

(Стучит в дверь.)

Гремьо

Там заняты; сильнее постучите.

Педант высовывается из окна.

Педант

Кто это так стучит, словно собирается выломать двери?

Винченцьо

Скажите, синьор Люченцьо дома?

Педант

Дома, но не принимает.

Винченцьо

А если бы кто-нибудь принес сотни две фунтов, чтобы он повеселился на

них?

Педант

Оставьте ваши сотни фунтов при себе; пока я жив, он ни в чем не будет

нуждаться.

Петруччо

Я же говорил вам, что вашего сына очень в Падуе любят. - Слышите вы,

синьор? Бросьте болтать пустяки, передайте, пожалуйста, синьору Люченцьо,

что его отец прибыл из Пизы и ждет здесь у дверей, чтобы поговорить с ним.

Педант

Ты лжешь: его отец прибыл из Пизы и смотрит здесь из окна.

Винченцьо

Так ты его отец?

Педант

Да, синьор, если верить его матери.

Петруччо (к Винченцьо)

Каково! Да ведь это чистое мошенничество - присваивать себе чужое имя!

Педант

Свяжите этого негодяя. Я уверен, что он собирается надуть кого-нибудь

здесь в городе, воспользовавшись моим именем.

Входит Бьонделло.

Бьонделло

Видел их обоих в церкви. Дай им бог счастливого плавания. - Но кто это?

Мой старый хозяин Винченцьо! Теперь мы пропали, все пошло прахом.

Винченцьо (увидев Бьонделло)

Поди-ка сюда, висельник!

Бьонделло

Надеюсь, я ни от кого не завишу, синьор.

Винченцьо

Поди сюда, каналья! Никак ты забыл меня?

Бьонделло

Забыл вас? Нет, синьор, я не мог вас забыть, раз что я отродясь вас не

видал.

Винченцьо

Как, негодяй этакий, ты никогда не видал отца твоего хозяина,

Винченцьо?

Бьонделло

Как! Моего старого, достопочтенного хозяина? Конечно же видел, синьор:

смотрите, вот он выглядывает из окна.

Винченцьо

Ах, так? (Бьет Бьонделло.)

Бьонделло

Караул, караул, помогите! Тут какой-то полоумный хочет меня убить!

(Убегает.)

Педант

Помоги, сынок! Помогите, синьор Баптиста! (Отходит от окна.)

Петруччо

Кет, прошу тебя, станем в сторонке и посмотрим, чем кончится эта

перепалка.

Отходят в сторону.

Входят Педант, Баптиста, Траньо и слуги.

Траньо

Синьор, кто вы такой, что позволяете себе бить моего слугу?

Винченцьо

Кто я такой, синьор? Нет, кто вы такой, синьор? - Бессмертные боги! Ах,

отпетый негодяй! Шелковый камзол! Бархатные штаны! Алый плащ! Остроконечная

шляпа! О, я разорен, разорен! В то время как я скопидомничаю в Пизе, мой сын

со слугой проматывают все в университете.

Траньо

Что такое? В чем дело?

Баптиста

Никак он рехнулся?

Траньо

Синьор, по виду вы кажетесь степенным, пожилым дворянином, но ваши речи

изобличают в вас безумного. Какое вам дело до того, если б я даже носил

жемчуг и золото? Благодаря моему доброму отцу я имею средства на это.

Винченцьо

Твоему отцу? Ах, негодяй! Он паруса изготовляет в Бергамо.

Баптиста

Вы ошибаетесь, синьор, вы ошибаетесь. Скажите, пожалуйста, как,

по-вашему, его зовут?

Винченцьо

Как его зовут! Мне ли не знать, как его зовут? Я воспитывал его с

трехлетнего возраста, и зовут его Траньо.

Педант

Убирайся ты, полоумный осел! Его зовут Люченцьо; и он мой единственный

сын и наследник поместий, принадлежащих мне, синьору Винченцьо.

Винченцьо

Люченцьо! О, он убил своего хозяина! - Вяжите его, приказываю вам

именем герцога! - О, сын мой, сын мой! - Скажи, негодяй, где сын мой

Люченцьо?

Траньо

Позовите сюда пристава.

Входит Слуга с Приставом.

Отведите этого полоумного в тюрьму. - Батюшка Баптиста, присмотрите,

пожалуйста, чтобы его отправили.

Винченцьо

Отвести меня в тюрьму!

Гремьо

Стой, пристав! Он в тюрьму не пойдет.

Баптиста

Не спорьте, синьор Гремьо; я говорю вам, что он пойдет в тюрьму.

Гремьо

Поберегитесь, синьор Баптиста, чтобы вас не втянули в грязную историю.

Могу поклясться, что это настоящий Винченцьо.

Педант

Поклянись, если можешь.

Гремьо

Нет, не могу в этом поклясться.

Траньо

Вы бы еще сказали, что я не Люченцьо!

Гремьо

Нет, я знаю, что вы - синьор Люченцьо.

Баптиста

Забирайте враля! В тюрьму его!

Винченцьо

Так-то у вас оскорбляют и притесняют чужеземцев? - О чудовищный

негодяй!

Входит Бьонделло с Люченцьо и Бьянкой.

Бьонделло

О, мы погибли! Вот он! Отрекитесь от него, отступитесь, не то все мы

пропали.

Люченцьо (опускаясь на колени)

Прости, отец.

Винченцьо

Ты жив, мой милый сын?

Убегают Бьонделло, Траньо и Педант.

Бьянка (опускаясь на колени)

Прости, отец.

Баптиста

В чем ты-то провинилась? -

Но где Люченцьо?

Люченцьо

Здесь он: я - Люченцьо,

Винченцьо подлинного сын родной.

Пока вы с мнимыми здесь совещались,

Мы с вашей дочкой браком сочетались.

Гремьо

Вот заговор, чтоб всех нас провести.

Винченцьо

А где проклятый Траньо, где нахал,

Который мне дерзил и нагло врал?

Баптиста

Не Камбьо ли его я называл?

Бьянка

Но Камбьо ваш моим Люченцьо стал.

Люченцьо

Любовь явила эти чудеса:

Я ради Бьянки стал слугой, как Траньо,

А Траньо в городе для всех был мной;

И счастливо достиг я, наконец,

Желанной мною гавани блаженства.

Прости, отец мой, Траньо ради сына:

Все делал он по моему приказу.

Винченцьо

Уж расквашу я нос этому негодяю, который хотел посадить меня в тюрьму!

Баптиста (к Люченцьо)

Но послушайте-ка, синьор, как же это вы обвенчались с моей дочерью, не

спросив моего согласия?

Винченцьо

Не беспокойтесь, синьор Баптиста: мы с вами поладим. Но сначала я хочу

рассчитаться за такую дерзость. (Уходит.)

Баптиста

А я хочу докопаться до глубины их плутни. (Уходит.)

Люченцьо (Бьянке)

Не бойся: твой отец не будет сердиться.

Уходят Люченцьо и Бьянка.

Гремьо

Пойду и я. Не спекся мой пирог,

Но на пиру найдется мне кусок.

(Уходит.)

Выходят вперед Петруччо и Катарина.

Катарина

Пойдем за ними, муженек, посмотрим, чем кончится вся эта шумиха.

Петруччо

Пойдем; только сперва поцелуй меня, Кет.

Катарина

Как! Посреди улицы?

Петруччо

Как! Ты стыдишься меня?

Катарина

Нет, синьор, избави боже; но я стыжусь целоваться.

Петруччо

Ах, так? Тогда назад! - Эй, плут, домой!

Катарина

Нет, нет, я поцелую; милый, стой.

Петруччо

Вот и прекрасно, Киска, да;

Ведь поздно лучше все ж, чем никогда.

Уходят.

## СЦЕНА 2

## КОМНАТА В ДОМЕ ЛЮЧЕНЦЬО.

Накрытый стол.

Входят Баптиста, Винченцьо, Гремьо, Педант, Люченцьо, Бьянка, Петруччо,

Катарина, Гортензьо и Вдова.

Траньо, Бьонделло, Грумьо и другие прислуживают.

Люченцьо

Гармония достигнута меж нами.

Теперь, когда окончена война,

Опасностям минувшим улыбнемся. -

Приветствуй, Бьянка, моего отца,

Как твоего приветствую я ныне. -

Сестрица Катарина, брат Петруччо

И ты, Гортензьо, с вдовушкой любезной,

Добро пожаловать в мой дом - пируйте;

Мы завершим десертом угощенье.

Прошу садиться; будем мы теперь

Беседовать и вместе угощаться.

Садятся за стол.

Петруччо

Одно нам дело есть - сидеть да есть!

Баптиста

Так Падуя приветливо встречает.

Петруччо

Всем в Падуе приветливость присуща.

Гортензьо

Для нас с тобой пусть будет это правдой.

Петруччо

Клянусь, Гортензьо за вдову боится.

Вдова

Не верьте мне, когда я из трусливых.

Петруччо

Вы умница, но все же не сумели

Меня понять. Гортензьо вас боится!

Вдова

Что у кого болит, о том он говорит.

Петруччо

Уж больно напрямик.

Катарина (Вдове)

Что это значит?

Вдова

Мы с ним сошлись.

Петруччо

Мы с ней сошлись! - Гортензьо, что ты скажешь?

Гортензьо

Сошлись во взглядах, говорит она.

Петруччо

Загладил ловко!

(Вдове)

Поцелуйте ж мужа.

Катарина

"Что у кого болит, о том он говорит", -

Насчет чего сказали это вы?

Вдова

Ваш муж, смущен женитьбой на строптивой,

Наш мерит брак на свой аршин фальшивый, -

Вот говорила я насчет чего.

Катарина

Расчет ваш лжив.

Вдова

На ваш прошлась я счет.

Катарина

На этот счет меня вы превзошли.

Петруччо

Ату ее, жена!

Гортензьо

Ату ее, вдова!

Петруччо

Пари, что Кет возьмет над нею верх.

Гортензьо

То дело мужа.

Петруччо

Вот дельно сказано! Твое здоровье!

Баптиста (к Гремьо)

Как нравятся вам эти остряки?

Гремьо

Они бодаются друг с другом бойко.

Бьянка

Бодаются! Сострить бы можно было -

Что лоб ваш чешется, да и недаром.

Винченцьо

Ага, синьору это разбудило?

Бьянка

Не испугав; и я опять засну.

Петруччо

Нет, спать вам не дадут: заговорив,

Себя для стрел вы сделали мишенью.

Бьянка

Так я вам птица? Я перепорхну:

Натягивайте луки на здоровье.

Счастливо оставаться.

Уходят Бьянка, Катарина и Вдова.

Петруччо

Предупредила выстрел мой. - Что, Траньо?

По этой птичке промах дали вы.

Так за здоровье всех, кто промахнулся!

Траньо

Меня спустил Люченцьо, как борзую:

Пес сам бежит, но рыщет для ловца.

Петруччо

Недурно, хоть кусается, сравненье.

Траньо

Синьор, вы, правда, для себя травили,

Но ваша лань вам в руки не дается.

Баптиста

Ого, Петруччо, Траньо в вас попал!

Люченцьо

Благодарю тебя, мой добрый Траньо.

Гортензьо

Сознайтесь, разве не попал он в вас?

Петруччо

Да, сознаюсь, немного оцарапал;

Но ставлю десять против одного -

Задев меня, пронзил он вас обоих.

Баптиста

Нет, к сожалению, сынок Петруччо,

Твоя жена строптивей всех других.

Петруччо

Я не согласен. Чтоб проверить это,

Пошлемте каждый за своей женой:

Тот, чья жена окажется послушней

И сразу явится сюда по зову, -

Заклад получит, что поставим мы.

Гортензьо

Идет. Заклад велик ли?

Люченцьо

Двадцать крон.

Петруччо

Как, двадцать крон?

За сокола, за пса поставлю столько,

А за жену побольше в двадцать раз!

Люченцьо

Ну, сто тогда.

Гортензьо

Идет.

Петруччо

Так по рукам.

Гортензьо

Кто начинает?

Люченцьо

Да хотя бы я. -

Бьонделло, позови сюда хозяйку.

Бьонделло

Иду.

(Уходит.)

Баптиста

За Бьянку в половине я, сынок.

Люченцьо

Не нужно. Я один за все отвечу.

Возвращается Бьонделло.

Ну что?

Бьонделло

Синьора передать велела,

Что занята и к вам притти не может.

Петруччо

Как! Занята и к вам притти не может?

Что за ответ!

Гремьо

И даже очень милый.

Дай бог вам худшего не получить.

Петруччо

На лучший я надеюсь.

Гортензьо

Бьонделло, попроси мою жену

Притти немедля.

Уходит Бьонделло.

Петруччо

"Попроси"? Ого!

Ну как ей не притти?

Гортензьо

Боюсь, синьор,

На вашу не подействуют и просьбы.

Возвращается Бьонделло.

Ну что же, где жена?

Бьонделло

Она сказала, что синьор лишь шутит,

Что не пойдет; притти к ней вам велела.

Петруччо

Час от часу не легче. "Не пойдет"!

Как это безобразно, нестерпимо! -

Эй, Грумьо, плут, ступай к своей хозяйке,

Скажи - я ей велю притти сюда.

Уходит Грумьо.

Гортензьо

Ответ известен.

Петруччо

Ну?

Гортензьо

Что не придет.

Петруччо

Тем хуже для Петруччо, вот и все.

Баптиста

Ей-богу же, она идет сюда!

Входит Катарина,

Катарина

Синьор, зачем за мной вы посылали?

Петруччо

А где сестрица и жена Гортензьо?

Катарина

Беседуют в гостиной у камина.

Петруччо

Пойди их позови; а не пойдут, -

К мужьям их пригони хоть кулаками;

Ступай, живей сюда их приведи.

Уходит Катарина.

Люченцьо

Какого чуда вам еще желать?

Гортензьо

Но что же это чудо предвещает?

Петруччо

Мир предвещает, тишину, любовь,

Власть справедливую и к ней почтенье;

Не что иное, стало быть, как счастье.

Баптиста

Так будь же счастлив, дорогой Петруччо!

Ты выиграл заклад. А я прибавлю

К их проигрышу двадцать тысяч крон:

Раз дочь моя совсем другая стала,

За ней я дам приданое другое.

Петруччо

Заклад я выиграть хочу вернее

И показать вам лучший образец

Ее покорности и послушанья.

Но вот она - ведет упрямых жен,

Как пленниц убедительности женской.

Входит Катарина с Бьянкой и Вдовою.

Кет, не к лицу тебе твоя шапчонка;

Сбрось балаболку, на пол кинь ее.

Катарина снимает шапочку и бросает на пол.

Вдова

Дай бог не знать мне повода к печали,

Пока до дури не дойду такой!

Бьянка (Катарине)

Стыдись! Что за дурацкая покорность!

Люченцьо

Желал бы я такой же и от вас.

А ваша мудрая покорность, Бьянка,

Мне в сотню крон сегодня обошлась.

Бьянка

Вольно ж вам было ставить глупо их!

Петруччо

Кет, объясни упрямицам их долг

По отношению к мужьям законным.

Вдова

Вы шутите: не нужно нам уроков!

Петруччо

Скорее, Кет! С нее и начинай.

Вдова

Не станет.

Петруччо

Нет, станет. Кет, с нее и начинай.

Катарина

Стыдись! Расправь нахмуренные брови

И грозных взглядов не кидай, не рань

Супруга своего и властелина:

Гнев губит красоту, как ниву - град;

Как вихрь, он славу добрую развеет,

И ничего приятного в нем нет.

Сердитая жена - источник мутный,

Противный, засоренный, безобразный;

Им каждый погнушается; никто,

Как бы ни жаждал, капли не проглотит.

Муж - это господин твой, жизнь, защитник,

Глава и повелитель; о тебе

Печется он, трудам тяжелым тело

На суше и на море подвергая.

Он в стужу днем и в бурю ночью бдит,

Пока в тепле ты почиваешь дома,

И просит дани от тебя одной:

Любви, приветливости, послушанья -

Уплаты малой за огромный долг.

Обязанности подданных к монарху

И жен к мужьям их - сходны меж собой.

И та, что своенравна и сварлива

И честной воле мужа не покорна, -

Кто, как не дерзостный бунтарь, она,

Изменник любящему господину?

На вашу глупость стыдно мне смотреть:

Вы там воюете, где вы должны бы

Молить о мире, преклонив колени;

Повелевать, главенствовать хотите,

Хоть долг ваш - покоряться и любить!

Как слабо, нежно, мягко наше тело,

Негодно для трудов и для борьбы, -

Так, с ним в согласье, разве не должны

Сердца и чувства наши быть нежны?

Строптивые, бессильные вы черви!

И я была заносчива, как вы,

И вспыльчива; я резко отвечала

На слово словом, выпадом на выпад.

Теперь же вижу я, что наши копья -

Соломинки: так силы наши слабы.

С чем нашу слабость я сравнить могла бы?

Чем кажемся сильней, тем мы слабей.

Нет в гневе пользы нам; к ногам мужей

Склонитесь, жены; пред своим готова

Я долг исполнить, лишь скажи он слово.

Петруччо

Кет, поцелуй меня. Ай да жена!

Люченцьо

Твоя взяла! Будь счастлив, старина.

Винченцьо

Приятно, если дети так покорны.

Люченцьо

Но неприятно, если жены вздорны.

Петруччо

Кет, нам пора в постель. -

Хоть в белую попал Люченцьо цель,

Но выиграл лишь я; вы поспешила.

Дай бог, чтоб доброй ночи вы вкусили.

Уходят Петруччо и Катарина.

Гортензьо

Итак, строптивая укрощена.

Люченцьо

Дивлюсь, как поддалась ему она.

Уходят.

## КОММЕНТАРИИ

Комедия "Укрощение строптивой" была впервые опубликована в посмертном

издании сочинений Шекспира 1623 г. Написана она была в 1593 или 1594 г.

1 Педант - здесь в старом, первоначальном значении слова: педагог,

воспитатель.

2 "Ричардом" - вместо "Вильгельмом". Нормандский герцог Вильгельм

Завоеватель в 1066 г. покорил Англию. От его соратников вели свое

происхождение знатнейшие фамилии Англии.

3 Искажение испанского выражения: en pocas palabras - "коротко говоря".

4 Слово неясного происхождения, повидимому означающее: "Эй, валяй!"

5 Часто пародировавшаяся фраза из популярной в те времена пьесы Кида

"Испанская трагедия" (1586).

6 Имя персонажа какой-то недошедшей до нас пьесы.

7 Семирамида - древняя ассирийская царица, славившаяся своей роскошью и

изнеженностью.

8 Слай принимает слово "мадам" за фамилию.

9 "Простите меня" (итал.).

10 Овидий здесь имеется в виду как автор "Науки любви".

11 Существовал обычай высылать делегацию навстречу знатным лицам,

прибывавшим в город.

12 "Выкупи себя из плена как можно дешевле" (лат.).

13 "Довольно" (итал.).

14 Знатные лица носили цветные шляпы.

16 "От всей души рад, что встретил вас" (итал.).

16 "Добро пожаловать в наш дом, почтеннейший синьор Петруччо" ( итал.).

17 В средневековой повести о рыцаре Флорентии рассказывается, что он

женился на чрезвычайно уродливой женщине. - Сивилла (прорицательница в

древнеримских сказаниях) в эпоху Возрождения всегда изображалась как дряхлая

старуха. - Ксантиппа, жена Сократа, была известна своей сварливостью.

18 "Желанный гость" (итал.).

19 Согласно старой английской пословице, старым девам суждено после

смерти в аду водить на помочах чужих детей в наказание за то, что при жизни

они не имели своих.

20 Гризельда - героиня популярного в средние века рассказа, образец

женской кротости и смирения (история ее, между прочим, рассказана в

последней новелле "Декамерона" Боккачио). - Лукреция - древняя римлянка,

лишившая себя жизни после того, как ее обесчестил сын царя Тарквиния. (На

этот сюжет Шекспиром написана поэма "Обесчещенная Лукреция".)

21 Тир - город в Сирии, славившийся в средние века изготовлявшимися в

нем коврами.

22 Карака - торговое судно.

23 "Здесь протекал Симоис; здесь Сигейская земля; здесь стоял высокий

дворец старца Приама" (из "Героид" Овидия).

24 Панталоне - тип из итальянской комедии дель-арте, смешной и глупый

старик.

26 "Учителишка" (лат.).

26 Эакид - значит: потомок Эака.

27 "Сорок причуд" - повидимому, название сборника песен.

28 Новобрачные сразу после венчания выпивали в церкви кубок вина.

29 "С исключительным правом печатания" (лат.).

Составил А. А. Смирнов